

## ALTAN TOPÇI

— III —

(97-126. paragraflar; şahıs adları indeksi; kavim, kabile, boy, soy, oymak adları indeksi; madde adları indeksi; notlarda açıklanan Moğolca (Moğolca ~ Türkçe) kelimeler)

Doç. Dr. TUNCER GÜLENSOY

“Moğolların Gizli Tarihi” adlı eserden sonra en önemli Moğol tarihi olan *Altan Topçı*, XIII. yüzyıl Moğol tarihini ve Moğollar hakkında efsanevi şecereden başlayarak Ögedei zamanına kadarki en eski bilgileri içine almaktadır.

*Altan Topçı*, Türkiye’de ilk defa tarafımızdan ele alınmış, Moğolca aslı ve R.C. Bowden’in İngilizce tercümesi karşılaştırılarak Türkçeye tercüme edilmiştir.

Eserin 1-21. paragrafları, “BELLETEN”in 152. sayısında; 22-96. paragrafları da yine “BELLETEN”in 196. sayısında yayınlanmıştır. 152. sayıda *Altan Topçı* ve nüshaları hakkında geniş bilgi verilmiş; ayrıca, eserin Moğol yazısıyla yazılmış ilk 8 sayfası ile metnin transkripsiyonu yapılmış ilk 5 paragrafi örnek olarak gösterilmiştir.

Bu bölümde ele alınan 97-126 paragraflar, Moğolların birbirleriyle yaptıkları mücadeleleri kronolojik olarak nakletmektedir.

Bu bölümün sonunda, ayrıca, eserin tamamında (1-126. paragraflarda) geçen şahıs, kavim, kabile, boy, soy, oymak, yer ve madde adları, paragraflara göre verilmiş ve gerektiğinde açıklamalar yapılmıştır. Eser bu bölümle tamamlanmış olmaktadır.

## (97-126. paragraflar)

97 Bolku Cinong büyüdüktan sonra, Kutuğ-tu (Sigüsi), Sikir [Siker] adlı kızını ona takdim etti. Ondan sonra, Bayan Mönge Bolku Cinong Kağan <sup>1</sup> *Domuz yılında*<sup>1</sup> büyük tahta oturdu. Mandukuli Kağan (ve) Bolku Cinong, <sup>2</sup> Altı Tümen'i idâre ettiler<sup>2</sup>. Ondan sonra, Mandukuli Kağan'a Kongkulai iftira edici kelimeler kullanarak şöyle dedi: "Genç kardeşiniz Bolku Cinong, sizin Yeke Kabar-tu Cöngger'inizi alacağını söylüyor." Bu sözlere Mandukuli Kağan inanmadı. Dedi ki: "Kongkulai'nin sözlerini araştırmak için kardeşim Bolku Cinong'a bir haberci göndereceğim." Kongkulai Kağan'la iftira eder şekilde konuştu (ve) hemen bolku Cinong'a şöyle dedi: "Ağabeyiniz, Kağan size eşit olduğunu söyleyerek, hakkınızda kötü niyet besliyor. Eğer sözlerinin yalan olduğunu düşünürseniz, araştırma yapmak için haberci yolluyor. Sonra öğrenebilirsiniz." Ondan sonra, Mandukuli Kağan konuyu çözmek için iki haberci gönderdi. Cinong bu habercileri görünce, önceki tahrik edici kelimelere inandı (ve) yanlış bir şekilde

98 onları onayladı. Şöyle dedi: "Kötü niyeti olduğu doğru." Cinong Kağan'ın bu habercileriyle iyi konuşmadı. Bu iki haberci Kağan'a geldiler (ve) ona şöyle dediler: "Kardeşiniz Cinong bizimle iyi konuşmadı." Kağan düşündü: "Eğer böyleyse, bana karşı kötü niyeti olduğu doğrudur. Benim de sıhhatim iyi değil. Neslimden kimse yok. Ben öldükten sonra, Hatunun, gelinlerim (ve) bütün halkım onun olacak. Daha şimdiden bu derece şiddetli, fazla arzularının olması kötü." (Bunları söyledikten sonra), kızdı. Kağan kuvvetlerini toplarken, Cinong bunu öğrenince, kaçıp ablası Buğgural Günci'ye geldi. Günci bunu Bigirsen [Begersen/Bigersen]'den saklayarak, iki oğlu Nemekü Çuyang (ve) Bağabai'ye şöyle dedi: "Bigirsen'le, aldatarak konuşacağım." Bigirsen Tayisi'ye aldatici bir şekilde sordu: "Eğer semtime gelirse, Tayisi, sana verecek miyim?" Bigirsen cevap verdi: "Eğer onu senin yanında görürsem, onun etini yiyecek, kanını içeceğim." Saçını karıştırarak, <sup>1</sup> burununun ucu <sup>1</sup> nu sarartarak (ve) tehditler savurarak gitti. Bigirsen Tayisi ava gitti; Nemekü Çuyang (ve) Bağabai dışarı çıkmadılar. Sonra,

(97) <sup>1</sup> Muhtemelen 1467.<sup>2-2</sup> Moğ. *cirğ uğan tümen-i tobçılan yabun atala*.(98) <sup>1-1</sup> Moğ. *kabar-un üçüğü*.

99 Cinong'u gönderdiler. Bigirsen Tayisi avlanırken bunu öğrendi (ve) bir adam göndererek Güngci'yi sordu: <sup>1</sup>“Ayağına köstek vurulmuş açık kestane rengi at <sup>1</sup> nerede?” Günci dedi ki: “Senin soy<sup>2</sup>una düşman<sup>3</sup>lığım var mı? Akraba<sup>4</sup> (ve) dost<sup>5</sup>larına kıskançlık duyuyor muyum? ayağına köstek vurulmuş açık kestane rengi at tekrar topraklarına döndü.” Bigirsen avlanmayı bitirdikten sonra, Günci iki çocuğunu gönderdi (ve) şöyle dedi: “Ben kendim ondan önce öleceğim (ve) onu görmeyeceğim: Senin haleflerine mâni olacak olan yaşayan insanları göstermişim.” Bolku Cinong, Kutakan-tu Deresütei diye adlandırılan arazide yerleşti (ve) Siker Tayıku'dan Dayan Kağan'ı evlât edindi. Dayan Kağan'ı, Balğağçin [Balağçin/Balağaçin]'li Bağai diye adlandırılan (bir) adama verdi. Ondan sonra, Oirad'lı İsmail [İsmayıl/İsamal/Smal] Tayisi bir akın yaptı (ve) Siker Tayıku'yu aldı. Bu İsmal Tayisi ona acıyordu. Bolku Cinong (ve) Burbuğ'lu Kaçağai Bolotai kaçıyorlardı. Yüngsiyebü<sup>6</sup> kenar<sup>7</sup>larındaki halka gelerek, Cinong, çölde kalarak, Bolotai'yi soruşturma yapmak üzere yolladı. Bolotai'nin abla<sup>8</sup>sı onunla karşılaştı. Erkek kardeşini yakaladı (ve) onun gitmesine müsaade etmedi. Cinong susamıştı (ve) tahammül edemiyordu.

(99) <sup>1-1</sup> Moğ. *çidür-tü sirgül mori*.

<sup>2</sup> *eligen*.

<sup>3</sup> *uğ*

<sup>4</sup> *amarag*, bkz. § 48/3.

<sup>5</sup> *uruğ*.

Uyg. *uruğ* “Same, Korn, Saat, Nachkomme”, OT. *uruğ* “Körner”, Çağ., Tar. *uruk* “Samen”, Çağ., Doğu-Tü. *uruğ*, Kom. *uruh*, *uruk* “Nachkommenschaft”, Blk. *rü*, Krç. *rü*, *ru* “Sippschaft”, Kaz. *örü*, *rü* “Geschlecht”, Soy. *uruğ* “Kind”, Yak. *urü*, *rü* “rodnya”, Çuv. *vörö* “Same”, Kzk. *ur-gun* “Wachstum”; Kmk., Blk., Krç. *urluk*, Çuv. *vörlöh*, Kaz. *örlök* < Tü. > Moğ. KWb. 451 *uruğ* “die Verwandten mütterlicherseits” < *ur-ğu* “schlagen” [EWT. 516 a]. ayrıca bkz. ET. *uruğ*: 1. Nesil, kuşak, soy, torunlar; 2. Tohum, ekin. [EUTS. 266-267].

<sup>6</sup> Yer adı.

<sup>7</sup> *çaka*.

Uyg. *yaka* “Kragen”, “Oberhaupt, Autorität, OT., Çağ. Osm. *yaka* “Kragen”, Ufer”, Sarı-Uyg. *yahka*; Oyr. *yakka* “Kragen”, Ufer”, Krm. *yağa*, Krç. *çağa* “Grenze, Rand”, Şor. *çağa*, Çuv. *sox<sup>o</sup>*, *śusa* “Kragen”, Yak. *sağa* (Tü. > Moğ. (KWb. 463) *çaka* “Rand, Grenze, Pelzkragen” > Yak. *çağa*).

~ Tung., Lam. *näkam* “Hals”

~ Kore. *mjek* “neck, throat”

~ Fin. *nika-ma* “Wirbel”, Mac. *nyak* “Nacken” (UAW 21). [EWT. 180 a].

<sup>8</sup> *egeçi*.

Kalm. *ektşi* “ältere schwester” ~ *eg<sup>o</sup> tşi* id., Çağ. *egeçi* Kom, *egeci* “tante” [KWb. 118 b].

100 Bir oba<sup>1</sup>ya indi (ve) kırmız<sup>2</sup> içiyordu; <sup>3</sup>evlenmemiş (bir) kız<sup>3</sup> Cinong'un bindiği beyaz-açık kahverengi altına, (işli) brokar cüppesine (ve) <sup>4</sup>altın kemer<sup>4</sup>ine gıpta ediyordu. Cinong atla gittikten sonra, o kız suyun kenarında birçok adam gördü, onlara gitti (ve) şöyle dedi: "Son derece imrenilecek bir adam gitti." Yüngsiyebü'nün beş otoğ<sup>5</sup>undan Keriye (ve) Çağan; Temür, Mönğke (ve) Kara Batai, hepsi onu takip ettiler (ve) Cinong'a: "Sen ne tip bir adamsın?" diye sordular. Cinong: "(Bir) seyyah<sup>5!</sup>" dedi. (Onlar): "Altın kemerini ver!" dediler. O, kemerini vermedi. Yüngsiyebü'lü (bu) kadın (ve) adamlar, Bayan Mönğke Bolku Cinong'un (atının) gem<sup>6</sup>ini tuttular (ve) onu öldürdüler. Pars<sup>7</sup> yılında (1470) öldü. (Bu), Yüngsiyebü'nün bir suçu olarak bilindi.

Dayan Kağan'ı kötü bir şekilde getirirlerken Tangğud'lu Tülegeri'nin 7 oğlu, Temür Kığağ (ve) kardeşleri geldi; Bayai'ye yalvararak şöyle dedi: "Bu çocuğu iyi (bir) adama verin. Eğer vermezseniz, onu bana verin." Ondan sonra Temür Kığağ (ve) kardeşleri, 7 kişi olarak, iyi kızıl atları sürüp geldiler (ve) onu alıp götürdüler.

101 <sup>1</sup>Dayan Kağan mide hastalığından rahatsızdı. Bu hasta yeri, Temür Kığağ'ın karısı, dokuz yeni doğum yapmış devenin sütüyle, üç gümüş kap boşalınca kadar ovdu. Bu tedavi ile yedi kısım hastalık gitti (ve) iyi oldu<sup>1</sup>. Dayan Kağan'ın bir ızdırabı buydu, Bundan sonra, Tangğud'lu Temür Kığağ, Dayan Kağan'ı Sayin Katun'un ellerine getirdi. Mandukaı Sayin

(100) <sup>1</sup> *ayıl*, bkz. § 96/1.

<sup>2</sup> *ayırağ*, bkz. § 24/1.

<sup>3-3</sup> Moğ. *beye-tü ökin*.

<sup>4</sup> *büse*.

<sup>5</sup> *çigülçin*.

<sup>6</sup> *çulbur* [*çilbur*].

<sup>7</sup> *baras*, bkz. § 15/8, 41/10; krş. *bars*. § 22/5, 28/3.

(101) <sup>1-1</sup> Moğ. Dayan Kağan batakı ebeğin *bohıgsan* acığu. Tere ebeğin-i Temür Kığağ-un eme inu. yisün tomi çağan *temegen-i sün*-iyer ğurban mönggün *ayağa* çoğura-tala ilin *emlebe* tere *emlegen-dür* camağ metü doluğan *keseg* ebeğin unacu sayin *bolbai*.

Moğ. *bol*— Tü.öl. [EUTS. 47].

Moğ. *temegen*, bkz. § 70/5.

Moğ. *sün* — Tü. *süt* [EUTS. 215].

Moğ. *ayağ a*, bkz. § 36/2.

Moğ. *emle*— Tü. *emle*— "tedavi etmek" (> Moğ. KWb. 121).

Moğ. *keseg*—Tü. *kes*, *kesek* "kesik, parça" [DLT. 114, 391].

Katun<sup>2</sup> daha önce<sup>2</sup>ki Kan'ların intikamını hatırlayarak sefere çıktı. <sup>3</sup>Yaya asker<sup>3</sup>lerini (ve) <sup>4</sup>öküzlü asker<sup>4</sup>lerini yola çıkardı (ve) üç gün üç gece sonra süvari<sup>5</sup>leriyle yola çıktı.

Sayın Mandukai Katun, zarafetle sadağ<sup>6</sup>ını taktıktan, dağılan saçlarına bir düzen verdikten sonra, Dayan Kağan'ı (bir) kutunun içine yerleştirdi (ve) yola çıktı. Kesigter'li Alayitung'un gösterdiği yolu takip etti. Dörben Oirad'a saldırdığı zaman, Sayın Katun'un miğferi düştü. Oirad'lı (bir) adam onu gördü: "Kraliçenin miğferi yok, bir başkasını getirin!" diyerek, kendi miğferini kraliçeye

102 verdi. Kraliçe (miğferi) aldı (ve onu) savurarak ilerlemelerini sağladı. (böylece) Dörben Tümed Oirad'ı yendi. (Onlara) Tes Bürtü [Burtu]'de saldırdı (ve onlar) hatlarını Tegetüne'ye çektiler. (Sonunda) kraliçe onları tamamen, kökünden yok etti. Altı Tümen halkının Oirad'ın tek hâkimiyetine girmesini sağladı. Ondan sonra, Korçin'li Noyan Bolod Ong, Sayın Katun'a: "Sizin yerinize ateşinizi (ben) yakacağım (ve) otlaklarınızı göstereceğim." dedi. Sayın Katun cevap verdi (dedi ki): "Kasar'ın soyundan gelen siz, Kağan'ın sâhip olduğu şeyleri tüketecek misiniz? Kasar'ın soyundan gelen sizin, mâlik olduğunuz şeyleri biz tüketecek miyiz? Dikmemem gereken bir çadır kanadınız var. Üzerinde yürümemem gereken bir kapı eşîğiniz var. Kağan'ımın soyundan biri oldukça sana gelmeyeceğim."

Bundan sonra, Alağçigud'lu Satai Doğulang: "Gerçekten iyi!" diye cevap verdi. Bundan sonra, Korlad'lı Mendü Örlög'ün karısı Cıgan<sup>1</sup> [Çikan/

<sup>2-2</sup> *erten*, bkz. § 56/12.

<sup>3-3</sup> Moğ. *yabağ an çireg* [çerig].

<sup>4-4</sup> Moğ. *üker-tü çerig*.

*üker* için bkz. § 49/2.

*çerig* için bkz. § 66/3.

<sup>5</sup> Moğ. *mori-tu çerig*.

<sup>6</sup> *sağadağ*.

Çağ. *sağdak* "Köcher", Tar. *sağidak*, Sarı-Uyg. *sağadak*, *sağatak*, *Kürdak*. *satak* "Bogen", Kkir., Soy. *sādağ*, Blk., Krç. *Sadak* "Pfeil", Oyr. *Sadak* "Bogen mit allem Schiessgerät", Çağ., Sağ. *sadak* "Scheide", Yak. *Sādah*, *Sātağ* "lık, kolçan" ( Rus. Vasm. 2:569 *Saadak*, *Sauğak*, *sağaudak*) < Moğ. (KWb. 317) *sağ-a-dağ* "Bogen und Pfeile", "Köcher". [EWT. 393 a].

<sup>7</sup> *malaga*.

(102)

<sup>1</sup> *çığan* için krş.

ET. *çığan* "arm", KB. *çığay* "arm, elend", Uyg. (Gab.) *çığay*, *çığan*, OT., Çağ. *çığan*, *çığay*, IM., AH. *çığan*, "fakir", "bahil, çingene" (> Mac. Gab. 307 *çigány* "Zigeuner") [EWT. 107 b].

Çakan]-ağa [aka]'ya önceki gibi aynı sözleri sordu: Çiğan-ağa şöyle cevap verdi:” (Eğer) Kıasar'ın soyuna gideceksen karanlık<sup>2</sup> (bir) yolun başına gideceksin. Bütün halkından ayrılacak (ve) Kıtun (=Kraliçe) ünvanını kaybedeceksin. Kağan'ın

103 soyuna gidersen, Kan-Tengri tarafından iyi muamele göreceksin. Bütün halkını idâre edeceksin (ve) Kıtun ünvanını meşhur yapacaksın. Orta derecede (bir) adama gidersen, beyaz (bir) yol çizeceksin (ve) Çakar [Çağar]'ın Tümenini idâre edeceksin; rakipsiz ismi meşhur edeceksin.” Çiğan-aka bu sözleri söyledi. Sayın Kıtun Çiğan-aka'nın sözlerini tasdik ederek, Satai Doğulang'ın sözlerinin kötü olduğunu söyleyerek, başına sıcak su döktü. Sayın Mandukai Kıtun şöyle dedi: “Benim Kağanımın soyunun küçük olduğunu, bütün halkın hakansız olduğunu (ve) ben kraliçenin de dul olduğunu söyleyerek, Kıasar Abağai'nin soyu benim canımı sıktı.” Böyle söyleyerek Dayan Kağan'ın üç pençeli bot giymesini sağladı.

Alağçigud'lu Ünige'nin oğlu Alağ<sup>1</sup>, (bir) şişe<sup>2</sup>den içki<sup>3</sup> içti (ve) Menggen İraçu vasıtasıyla takdis edilmiş kraliçeye<sup>4</sup> kurban döktü<sup>4</sup>. (Bu) durumu şöyle izah etti: “(Ben), kara atın renginin<sup>5</sup> fark edilmediği<sup>5</sup> (bir) yerdeki gelin<sup>6</sup> gibi hareket ediyorum. Kağan'ın soyuna ad verdiğim için, Kıasar Abağai'nin soyu dedi ki: ‘Sizi alacağım!’ (ve) ben Kağan'ın çadırının önüne geldim. Alacalı<sup>6</sup> (olan) atın renginin fark edilmediği bir yerdeki gelin gibi hareket ediyorum. Senin

104 soyun az olduğu için, (diğer taraftan?) Abağa<sup>1</sup> dedi ki: “Seni alacağım (ve) korku<sup>2</sup> dolu hayat<sup>3</sup>ımı terk ederek<sup>4</sup> altın çadır<sup>4</sup>ın önüne geldim.

<sup>2</sup> *kara*, bkz. § 22/9.

(103) <sup>1</sup> *alağ*, bkz. § 72/2.

<sup>2</sup> *long ko*. Kalm. *lonho* “Flasche, glas”; Moğ. *lonku* < Çin. [KWb. 252b].

<sup>3</sup> *araki*, bkz. § 36/4.

<sup>44</sup> Moğ. *saçuli saçugulcu*.

Krş. ET. *saçig* “kurbanlık olarak saçılan herhangi bir şey, bir kurban türü” [EUTS. 192].

<sup>5-5</sup> *tanikdaku*,

Kalm. *tan'ha*, *taniha* “kennen, erkennen”; Moğ. *tani*-; Tü. *tani*- [KWb. 378b].

<sup>6</sup> *alağ*, bkz. § 72/2.

(104) <sup>1</sup> Moğ. *Abağa* = Amca.

<sup>2</sup> *ayıku*.

<sup>3</sup> *amin*.

<sup>44</sup> Moğ. *altan ordun*.

*altan* için bkz. § 26/1.

*ordu(n)* için bkz. § 47/2.

Ürkek<sup>2</sup> hayatımı terk ediyorum. Kızaran yüzün yok oldu. (Eğer) senin<sup>5</sup> büyük geniş kapı<sup>5</sup>n küçük<sup>6</sup>tür, senin<sup>7</sup> büyük azametli kapı eşiği<sup>7</sup>n dar<sup>8</sup>dır dersem, Noyan Bolod Ong'a giderim; senin<sup>9</sup> at tuzağı<sup>9</sup>n uzun<sup>10</sup>dur, senin<sup>11</sup> yabancı at yakalama kemendi<sup>11</sup>n geniş<sup>12</sup>tir. Beni<sup>13</sup> tuzağa düşür<sup>13</sup>, yakala. Eğer senin soyunun küçük olduğunu söyleyip onu hakîr görürse (ve) beni eş olarak al<sup>14</sup>ırsa, Noyan Bolod Ong'a tuzak kur (ve) yakala. Etrafını hizmetçilerin (ve) kölelerin çevrelediği (bir) prens<sup>15</sup> doğmuş. Eğer Emperyal<sup>15</sup> oğlunun öldüğünü söylersek, <sup>16</sup>kara vücudu <sup>16</sup>mu vererek Noyan Bolod ile evlenirsem omuzlarım (ve) uyluklarım ayrılısın.

Kutsal Bey'im Ere Boğda'dan (bir) oğlan doğdu. (Eğer) oğlan Bey'in öldüğünü söyleyerek (Nalan Bolod ile) evlenirsen, kendimi vererek senden önce kırılıyım. (Ben) Esi [Ekei] K̄atun'um."

Bu doğru sözler ile Esi K̄atun'un önünde ricasını arzetti. Bundan sonra aynı Esi K̄atun'dan bir inayet için dilekte bulundu: "(Eğer) benim bu sözlerimi kabul ediyorsan, annem Esi K̄atun, <sup>17</sup>sol tarafımda 7 oğlum, sağında bir kızım

105 olmasını sağla<sup>17</sup>. (Eğer) bu sözlerime göre bana 7 oğlan garanti edersen, ben de yedisine birden "Bolod" adını vereceğim." (Böyle) <sup>1</sup>dua ederek <sup>1</sup>dışarı çıktı. Kraliçenin bu sözlerini duyan Noyan Bolod Ong, daha önce söylediklerini sona erdirdi. Tangğud'lu Ayin Temür adında (bir) adamın yedi yaşındayken K̄ulugur nehrine düşen Dayan Kağan'ı suya dalıp kurtardığı söylenir.

<sup>5-5</sup> Moğ. *yekē egūden.*

*yekē* için bkz. § 25/6.

<sup>6</sup> *kūnggen.*

<sup>7-7</sup> Moğ. *yekē bosoga.*

<sup>8</sup> *narin.*

<sup>9-9</sup> Moğ. *eçikūle urğ a.*

<sup>10</sup> *urtu* — Tü. *uzun.* [Moğ. r ~ Tü. z]

<sup>11-11</sup> *kubi.*

<sup>12</sup> *ağ uu.*

<sup>13-13</sup> *urğ ala—*

<sup>14</sup> *ab—*

<sup>15</sup> *kan köbegün.*

<sup>16-16</sup> *kara beye.*

<sup>17-17</sup> Moğ. *dotuğa-du engger-dür inu doluğan köbegün törögül. gadağa-du engger-dür min-u gagça ökin törögül gecü.*

(105)

<sup>1-1</sup> *calbaricu.*

krş. ET. *yalvar*— "Yalvarmak, dilemek, istemek. niyaz etmek" [EUTS. 283].

Ondan sonra, Batu Möngke Dayan Kağan'ın onyedinci yılında Mandukai Sayin Katun kendisinin onunla birleşmesini sağladı (ve) aynı yıl Domuz yılında onu hanlık tahtına oturttu. Yapılan o duadan sonra Mandukai Sayin Katun'un 7 oğlu (ve bir) kızı oldu. Törü Bolod (ile) Ulus Bolod ikiz<sup>2</sup>di. Arsu Bolod (ile) Barsu Bolod ikizdi. Ondan sonra Sayin Katun, Oçir [Wçir/Oçar] Bolod (ve) Alcu [Alçu] Bolod'a dokuz aylık hâmile iken, Oirad'a saldırdı. O hâdisede, Sayin Katun, kayıp, attan düştü. Balagçin'li Bayan Böke (ve) Asud'lu Batu Bolod Böke, Kraliçeyi Mirağan'ın iyi konur<sup>3</sup> atı üzerine kaldırdılar. Bu arada Baragud Otoğ'lu Sayin Sayıkan, Kraliçeyi korudu. Balagçin'li [Balgaçin'li] Bayan Böke (ve) Asud'lu [Nasud'lu] Batu

106 Bolod Böke, Kraliçenin atını sürüp gitmesini sağladılar. Bir ay sonra ikizler Oçir [Oçar/Wçir] Bolod [Bolad] (ve) Alcu [Alçu] Bolod doğdu. Ondan sonra <sup>1</sup>Al Buğura<sup>1</sup>'nın doğmuş olduğu söylenir. Ondan sonra yedisinin de her birine "Bolod" ismini verdi. Uriangkan'lı Kutuğu Sigüsü'nin <sup>2</sup>kız torunu <sup>2</sup>Samur<sup>3</sup> Tayıku [Teyikeü]'dan Kira Sança (ve) Kira Bolod doğdu. Diğer kraliçesi Küsi [Küüsi]'den ise Garadai [Geretü/Girudi/Garudi] (ve) Çing [Tayıçi] doğdu. Dayan Kağan'ın 11 oğlu oldu. Ondan sonra güneye doğru hareket ederek <sup>4</sup>Çağan Ger-tei<sup>4</sup> yöresine yerleşti. Erkigüd [Eregüd/Erkegüd/Erküd]'den öncüler gönder<sup>6</sup>di. Çin ordusunun yaklaştığını gördüler (ve) Kağan'a bildirdiler. Tekrar Erkigüd'lü Küdeng [Küdüng] (ve) Bubus'u öncüler olarak gönderdi. Ordunun onları Köke Kotan'dan karşılamak üzere geldiğini gördüler. Küdeng (ve) Bubus Kağan'a mümkün olduğu kadar hızlı geldiler. Biri onları çadırın arkasından uyandır<sup>7</sup>di. Diğeri bağlı olan atları çözüp getir-

<sup>2</sup> koyar tegüs.

tegüs, bkz. § 2, not 18: *Tegüs Sayin* "Kusursuz İyi" Kalm, *tögös* "vollständig, vollkommen, durchaus, bis zu ende"; Moğ. *tegüs, tögüs*; ET. *töke-ti* "ganz, vollständig", Çağ. *töküz* "vollständig". [KWb.406 a].

<sup>3</sup> kongur, krş. § 6/13: *kongkor*.

(106) <sup>1-1</sup> Moğ. *Al Buğura* = Kızıl erkek deve...  
*buğura* için bkz. § 13/1.

<sup>2-2</sup> Moğ. *açi ökin*.

<sup>3</sup> *samur*

Osm., Krm. *samur*"Zobel", *su samuru*"Fischoter", Osm. *semur* "Zobel zobelfell" (> Bulg. TE 151 *samur*, Rus. *samur*"Wildeber").

< Fars. *sam(m)ür* [EWT. 400 a].

aynca krş. Kalm. *bulğan* "Zobel"; Moğ. *bulagan*; > Tar., Çağ., Tib. [KWb. 60a].

<sup>4-4</sup> = Beyaz çadırı.

<sup>5</sup> *karagül*, bkz. § 40/2.

<sup>6</sup> Moğ. *garğa* — Tü. *gönder*—

<sup>7</sup> Moğ. *seregül*— Tü. *uyandır*—



di. Kağan (ve) kraliçenin ata binip Mayın [Manca] ova<sup>8</sup>sı yoluyla kaçmalarını sağladılar. Gelin Çağaçğın Kātun, sincap<sup>9</sup> derisinden gecelikle kaçtı. O Çağaçğing Bigiçi [Bigici/Kai Bigiçi],

107 <sup>1</sup>yüz yıllık<sup>1</sup> Tayıku olarak biliniyordu. Ondan sonra Kerülen'de yerleşti. Dayan Kağan, Mongğolcin'in üzerine zoraki bir yürüyüşe geçti. Türgen nehrinin sığığ<sup>2</sup>ının yanı<sup>3</sup>nda <sup>4</sup>geceyi geçir<sup>4</sup>di. Mongğolcin bunu haber aldı (ve) ordusunu harekete geçirerek geldi. Türgen nehrinde karşılaştılar. Mongğolcin'den Dalad'lı Bağatur Nökürkei [Engkürkei/Nökürekei], boru<sup>5</sup>ları doğu<sup>6</sup>ya (ve) batı<sup>7</sup>ya (doğru) öttürerek onlara saldırdı. Kağan'ın ordusu <sup>8</sup>korku içinde kaçıştı<sup>8</sup>. Bunlar korku içinde Türgen nehrinde kaçarken, Kağan tarafından sürülen Bağarin'in <sup>9</sup>beyaz karınlı soluk sarı renkli at<sup>9</sup> <sup>10</sup>çamura saplan<sup>10</sup>dı (ve) düştü. Başlığ<sup>11</sup>ının tepe<sup>12</sup>si çamura saplandı (ve) ayağa kalkamadı. Besüd [Besed] lü Toğon dedi ki: <sup>13</sup>"Beyaz işaretli soluk renkli iyi at<sup>13</sup> çamura saplanmış (ve) düşmüş." Besüd'lü Çağan Mağu Çarai'yi çağırıp dedi ki: "Attan in!" İki de aynı anda indi (ve) Kağan'ın başlığının tepesini dışarı çektiler (ve atına) binip gitmesini sağladılar. Besüd'lü Toğon (ve) Mağu Çarai (ve) Korlad [Korlad/Korlaus]'lu Kāra Törüdür Kağan'a yardım ettiler. Dayan Kağan <sup>14</sup>ata binip git<sup>14</sup>ti (ve) Mongğolcin'in ordusunu

<sup>8</sup> *tala*.

Çağ. *tala* "Ebene, Steppe"; Kzk. *ay-dala* idi.. Çağ. *dala*, Yak. *tāla* "çistoe poli" < Moğ. (KWb. 375) *tala* "offene Steppe" [EWT. 458a].

Kalm. *talʹ*; Kırg. *tala*, Skrt. *talah* od. *talam* "wüste, steppe" (KWb. 385).

<sup>9</sup> *keremün*.

(107) <sup>1-1</sup> Moğ. *cagun nasutu*.

<sup>2</sup> *olom*.

<sup>3</sup> Tü. *yanı* — Moğ. *degere*.

<sup>4-4</sup> Tü. *geceyi geçir* — Moğ. *konu*—

<sup>5</sup> *bürge*.

krş. DLT. *borguy* "üflenerek öttürülen boru" (III, 241).

<sup>6</sup> *Baragun*, bkz. § 34/1.

<sup>7</sup> *cegün*.

<sup>8</sup> *ürgübei*.

<sup>9-9</sup> Moğ. *çağan kuisü-tü koço morin*.

<sup>10-10</sup> Moğ. *sibarda*—

<sup>11</sup> *duğulğan*, bkz. § 66/8.

<sup>12</sup> *oroi*.

<sup>13-13</sup> Moğ. *sayın koço kalcin morin*.

<sup>14-14</sup> Tü. *ata binip git* — Moğ. *morila*—

yen<sup>15</sup>di. Dayan Kağan, Türgen nehrinin kaynağ<sup>16</sup>ında atından indi (ve)<sup>17</sup> ard kuvvet<sup>17</sup>lerini bekledi. Dayang Kağan Kesigten'li Noyantai Eçige'nin

108 kap<sup>1</sup>larını kullanarak<sup>2</sup> çiy et<sup>2</sup> haşlarken, eti yere boşalttı (ve geri döndü. Bundan sonra, ordusunu Oirad'dan Uyiğud'lu İsmail [İsmayil/Samal]'in üzerine yürüttü. Ordusunu, başına subaylarından

Qorlad [Qorlod]'lu Toğoçi [Toğaçi] Sigüsü;

Kağuçid [Kuuçid]'li Esen Tükel, Çağan Aman, Çübün Bağatur [Çibün Batır], Minggatu [Minggan/Mingkatu] (ve) Arlud [Arlad] Moolan;

Kesigten'li Barçi, Ağlaķu [Aķalaķu], Labuğ (ve) Sigeçin;

Tatar'lı Tarķun [Dorģon] Qara (ve) Sara [Sira] Batulad;

Kemçigüdü'lü Qori Bayaķu [Bayaķu/Bayasu];

Qorlod'lu Babaķai [Babaģai] Örlög;

Taraçin [Tarayaçin]'li Baģasugai/Baģasuķai/Basuķai] (ve) Qor [Kour/Koni] Qabtaģai;

Burbağ [Burbuğ]'lı Mönģke Belku [Balbu], Döçigen [Döçigin], Beki [Bibi], Ögedei, Aka, [Esen] Temür-yin Sigüse [Sigüsün] (ve) Minggatu;

Sarķud [Saraķud/Sarnag-ud]'lu Esentei [Asantai]'yi koyarak yola çıkardı.

O ordu gelirken, İsmal'in çadırının<sup>3</sup> duman kapağı<sup>3</sup>nı kontrol eden Alağ isimli kadın, o ordunun gürültü<sup>4</sup>sünü duy<sup>5</sup>du (ve) İsmal'a dedi ki: "Yer titriyor, niçin?" O kadın, <sup>6</sup>iyi (ve) beyaz alınlı koyu renk (bir) at<sup>6</sup> çözdü (ve) İs-

<sup>15</sup> Tü. *yen* — Moğ. *daru* —

<sup>16</sup> *ekin*

Kalm. *ekn* "anfang; erstes; oberstes; ursprung; anfangs des flusses, quelle; hefe (beim brotbacken); gehirn (des kopfes); Moğ. *ekin* Ma. *feki* "gehirn" [KWb. 118 a-b].

<sup>17-17</sup> Moğ. *ķocam çireg*.

(108)

<sup>1</sup> *toğuga*.

bkz. Ölot. *toğ â tş* "der koch (auf reisen), der proviantanschaffer".

[*toğug açi*: Kh. *t'og õ* "kassel"; vgl. Kor. *tok* "a large jar"] (KWb. 397 a).

<sup>2-2</sup> *mika*.

<sup>3-3</sup> *eçüke*.

<sup>4</sup> *tübergen*.

<sup>5</sup> *sonosu* —

<sup>6-6</sup> Moğ. *sayin kaltar morin*.

mal Tayisi'nin binmesini sağladı. İsmal Tayisi, atına binmiş olarak o gürültü<sup>7</sup>yü araştırmaya gitti. Koralad'lı Tağaçi Sigüsi ile karşılaştı.

109 Toğoçi [Tokoçi/Tokoça] Sigüsi [Següsi/Ücecü], İsmal Tayisi'yi tanıdı<sup>1</sup> (ve onu) vurup öldürdü. İsmal Tayisi'nin Kolarai [Kolarai] isimli karısı<sup>2</sup>ni Toğoçi Sigüsi aldı. <sup>3</sup>Göğüslük zırhı<sup>3</sup>nı Kağuçid'li Bağatur Minggatu aldı. Siker Tayıku [Teyikei]'ya yola çıkmasını söylediler. Ağla<sup>4</sup> yarak, dinlemedi. Toğoçi Sigüsi kız<sup>5</sup>dı (ve) dedi ki:

6“Kocan Cinong kötü mü idi?”<sup>6</sup>

7 Oğlun Kağan kötü mü?<sup>7</sup>

8 Halkın Çakar(lar) kötü mü?<sup>8</sup>

Niçin (bir) başka adam için ağlıyorsun?”

Böyle diyerek kılıcını çekti (ve) bir atın üzerine oturtup yola çıkmasını sağlayarak, alıp götürdü. Siker Tayıku'nun doğduğu Babutai (ve) Burani'ye götürdü. Dayan Kağan annesi Siker Tayıku'yla karşılaştığı zaman, Toğoçi Sigüsi dedi ki: “Seni kıskan<sup>9</sup>anı öldürdüm. Senden <sup>10</sup>nefret ed<sup>10</sup>ene <sup>11</sup>boyun eğdir<sup>11</sup>dim.”

Ondan sonra, Siker Tayıku'nun Sira Mören üzerinde Sermeger [Sermerker/Sirmeger]'de öldüğü söylenir.

Oriad-Uyigud'lu Bigirsen Tayisi ziyâfet<sup>12</sup> için çorba hazırlıyordu. <sup>13</sup>“Katarman yağı”ndan (yapılmış bir) çorba<sup>13</sup>yı, Bigirsen soğutup içiyordu.

<sup>7</sup> çimege.

(109) <sup>1</sup> tamığag, bkz. § 103/5: tani—

<sup>2</sup> aka (Notta eke kaydı da var.)

<sup>3-3</sup> kuyag

<sup>4</sup> uyi—

<sup>5</sup> ağur—

<sup>6-6</sup> Moğ. ere çin-u cinong mağu bulü.

<sup>7-7</sup> Moğ. köbegün çin-u kağan mağu buyu.

<sup>8-8</sup> Moğ. ulus çin-u çakar mağu bileü.

<sup>9</sup> Tü. kıskan— — Moğ. ataga—

<sup>10-10</sup> Tü. nefret et— — Moğ. ösiye—

<sup>12</sup> kırım, bkz. § 78/1.

<sup>13-13</sup> Moğ. katarman-u tosu-tu silun.

Mangğolcin'li Töbsin'in oğlu Sayın Tülügegen [Tülügen], (onun tadına) susamıştı (ve) Bigirsen'den biraz çorba<sup>14</sup> istedi.

110 Bigirsen soğutmakta olduğu çorbayı bir başka kab<sup>1</sup>a koyarak, onu verdi. (Tülügegen) çorbanın sıcak<sup>2</sup> olduğunu bilmiyordu. (Çorbayı)<sup>3</sup> içtiği zaman ağzı yandı<sup>3</sup>. Tülügegen içinden<sup>4</sup> (şöyle) düşün<sup>5</sup>dü: “(Eğer dersem ki): ‘ben bu sıcak çorbayı yut<sup>6</sup>acağım’, yüreğim<sup>7</sup> yan<sup>8</sup>acak. (Eğer dersem ki): ‘(Onu tükür<sup>9</sup>eceğim’, utanç verici olacak.” (Çorbayı)<sup>10</sup> ağzında tutup soğuttu<sup>10</sup>. Damağ<sup>11</sup>ının deri<sup>12</sup>si yüzülüp düştü. Tülügegen dedi ki: “Ölünceye kadar bu nefret<sup>13</sup>i unutamayacağım. <sup>14</sup>Bir gün<sup>14</sup> onun hakkında düşüneneğim.”

O, bu kin<sup>13</sup>i düşünürken, Dayan Kağan, Çakar (ve) Tümed'i alıp bir araya getirerek, Bigirsen'e karşı yola çıkardı. Mongğolcin'li Canggi Temür Ağlaķui [Aķalaķui/Aķalaķu]’ye bilgi almasını söyledi. Canggi Temür Ağlaķui’nin ne yaptığını sordu. Canggi Temür Ağlaķui dedi ki: “Heyhat! Benim bu zavallı<sup>15</sup> vücudum barış<sup>16</sup> içindeyken bir düşman<sup>17</sup> var; sıhhat<sup>18</sup> içindeyken hastalık<sup>19</sup> var.”

<sup>14</sup> Moğ. *silu(n)* = çorba.

Çağ. *şilen* “öffentliche Festlichkeit”. *şölen* “für das gemeine Volk bereitete Speise”, Doğu Tü. *şilen* “die für die Soldaten abgekochten Speiserationen”, *şölle* “ein Gericht aus Fleisch und Fett.”

< Moğ. (KWb. 371) *silün*, Kalm. *şülñ* “Bouillon, Suppe” [EWT. 446 b-447 a].

(110) <sup>1</sup> *ayağan*, bkz. § 36/2.

<sup>2</sup> *kağan*.

<sup>3-2</sup> Moğ. *uguçağsan-dur aman inu kałabai*.

<sup>4</sup> *dotorā-ban*.

<sup>5</sup> Moğ. *sana-* – Tü. *düşün-*

<sup>6</sup> *calgim*.

<sup>7</sup> *cirüken*, krş. ET. *yürek* [EUTS. 307] : Tü. *y-* ~ Moğ. *c-*

<sup>8</sup> Tü. *yan-* – Moğ. *tüle-*

krş. ET. *tügne-* “yanmak” [EUTS. 256].

aynca bkz. DLT.: *ütmek* “(kıl) ütölemek” (III, 252); *ütnek* “(kıl) yakmak, ütnek” (I, 171); *ütölmek* “yanmak, (kıl) ütölmek” (I, 193).

<sup>9</sup> Tü. *tükür-* – Moğ. *garğ a-*

<sup>10-10</sup> Moğ. *aman-dağan uguçig sağar körgebei*.

<sup>11</sup> *taqlai*.

<sup>12</sup> *arasun*.

<sup>13</sup> *ösiyen*.

<sup>14-14</sup> Moğ. *nigen çağ-tur*.

<sup>15</sup> *mağū*.

<sup>16</sup> *engke*.

<sup>17</sup> *dayisun*.

<sup>18</sup> *eregül*.

<sup>19</sup> *ebçin*.

Bigirsen Tayisi bazı içki<sup>20</sup>leri gümüş bir kabın içine dökerek Cangı Temür Ağlaķui'ye verdi. Canggi Temür Ağlaķui içkileri içiyordu (ve) dedi ki: "Bu benim içmemin (bir) hatıra<sup>21</sup>sı". Gümüş kabı elbisenin altına saklayarak dışarı çıktı. Canggi

111 Temür dışarı çıktıktan sonra, Bigirsen Tayisi: "Canggi Temür<sup>1</sup> hangi rastgele sözleri söyledi<sup>1?</sup>" diye sordu. Talihini kâhin<sup>2</sup>e danıştı. (Kâhinin falı)<sup>3</sup> kara öküz<sup>3</sup>ün boynuz<sup>4</sup>undaki nokta<sup>5</sup>da ortaya çıktı. "Benim talih<sup>6</sup>im kötü<sup>7</sup>!", diyerek, ordusunu topladı. Bu tarafta askerî birliklerin (çıkardığı) toz<sup>8</sup>u gördü (ve) oğlu Nemekü Çuyang [Nemeküçug/Nemkü Çuyang]<sup>1</sup>a ne olduğunu sordu. Nemekü Çuyang: <sup>9</sup>"Sizin bir çok beygirinizin tozu olmalı<sup>9</sup>!" diye cevap verdi.

Kağan geldi (ve ona)<sup>10</sup> hücum etti<sup>10</sup>. Bigirsen kaçtı<sup>11</sup>. Onu gördüler (ve) tâkip ettiler. Tam ona yetişecekleri sırada giydiği başlığı<sup>12</sup> alıp, uşag<sup>13</sup>ının giymesini sağladı. (Böylece) onları aldatarak kaçtı. Tümed'li Töbsin'in oğlu Sayın Tülügen [Tülügen] (ve) Kitad'un oğlu Ünügüçi [Ünengüçi] Yaķui Kurağçi [Kuruğaçi/Kurağaçi]: "<sup>14</sup>Başlıklı adam<sup>14</sup> Bigirsen!" diyerek, (ona) yetişip çevresini sardılar. Bigirsen değil, uşagıydı. (Uşaga) sordular: "Prens<sup>15</sup>in nerede?" Onu göstererek: "İşte orada, gidiyor!" dedi. Bigirsen'e

<sup>20</sup> araki/arıki; bkz. § 36/4.

<sup>21</sup> geriyes.

(111) <sup>1-1</sup> Moğ. *keseg busug yambar üge kelebe.*

<sup>2</sup> orkicu.

<sup>3-3</sup> Moğ. *ķara ūker.*

<sup>4</sup> eber

<sup>5</sup> ūcüküi.

<sup>6</sup> tölge.

Kalm. *tölgö* (veraltet) wahrsagerj, das wahrsagen mit knochen, würfeln, pfeilen od. and. [Moğ. *töl-gü, tölge* > Ury., Koyb., Sag. *tölge* "kleiner bogen zum wahrsagen";<sup>2</sup> Tü. *tüş* "traum", Kaz. *tölör*—"schlummern"] (KWb. 406 b).

<sup>7</sup> mağū, krş. § 110, not 15.

<sup>8</sup> toğusun.

<sup>9-9</sup> Moğ. *olan aģta-yin ğin-u toğusun bui-ca gebe.*

<sup>10</sup> dobtolbai.

<sup>11</sup> dutagabai

<sup>12</sup> duğulga, bkz. § 66/8.

<sup>13</sup> kōteci.

krş. ET. *kōteci* "güden, saklayan, koruyan" [EUTS. 124].

<sup>14-14</sup> Moğ. *duğulge-tu kümün.*

<sup>15</sup> noyan, bkz. § 57/3.

yetiſip onu yakaladılar (ve) Kilcir [Kilçir/Kilçer]'in keder<sup>16</sup>i içinde onu öldürdüler. Denir ki, öldürüldüğü yerde tuz<sup>17</sup> meydana gelmiş. Bigirsen Tayisi'nin oğlu Nemekü Çuyang, <sup>18</sup>acı içinde <sup>18</sup>dedi ki:

<sup>19</sup>“Doğmuş olanı yok ettiler;

Büyümüş olanı kazıp attılar; <sup>19</sup>

112 <sup>1</sup>Dışarı çıkmış olanı ısırıldılar,

Kara kafanı aşağı yattırın.” <sup>1</sup>

İbarai [İbira] (Tayisi)'nin <sup>2</sup>küçük kardeşi<sup>2</sup>i, Uriangkan'lı Bayan Tuğtu'nun kısırak<sup>3</sup>larını, <sup>4</sup>terbiye edilmemiş (bir) kula beygir<sup>4</sup> ile beraber bedelini ödemedi (ve) bunun yerine o gelip sürüyü götürdü. İbarai'nin küçük kardeşi onu takip etti (ve) kılıç ile vuruştular. (Bayan Tuğtu) öldü. Bu sebeple daha da fazla bedel<sup>5</sup> ödenmiş oldu. Dayan Kağan'a Barağan Gurban Tümen'den Mongğolcin'li Ölcei'nin oğlu Onggurkai (ve) Ordos'tan Kälığaçin'li Utağaçi Sabi, Çağan Ger'de, “Bu bedeli kontrol edin!” diyerek bir teklif sundular. Hayatlarının bağışlanmasını dileyerek, haberci olarak geldiler (ve) dediler ki: “Bizim ülkemizi yönetin!”

Dayan Kağan yola çıkmadı. Oğlu Ulus Bayıku Abakaı'yi yolladı (ve) Korlod'lu Babakai Örlög [Örlüğe]'ün ona eşlik etmesini sağladı. Bir haberciyi, Ongkurkai'yi yanında tuttu. Diğer<sup>6</sup> haberci Utağaçi [Utağçi] Şabi [Sabi], toplantıdaki insanların yanına döndü. Abakaı, Çağan Ger'e vardı. (Bir) <sup>7</sup>adak adadı (ve) secde edip selâm verdi<sup>7</sup>. Abakaı ile giden yoldaşları<sup>8</sup> Uyiğud [Oyirud]'lu (bir) adama bir at için borç<sup>9</sup>lanmışlardı. Gelip kendi borcunu alacağını söyledi. Tartıştular (ve) birbirleriyle döğüştiler. Abakaı dedi ki: “Niçin benim arkadaşlarıma çatıyorsun?”

<sup>16</sup> *töküm.*

<sup>17</sup> *dabusu.*

<sup>18-18</sup> *gasıgu-tan.*

<sup>19-19</sup> *Moğ. törögsen-i tönken bile,  
urğuşan-ıyan ukum bile.*

(112) <sup>1-1</sup> *Moğ. garuşan-ıyan kaçam bile  
kehtebei çi gecü kelebei*

<sup>2</sup> *degü.*

<sup>3</sup> *emlig kula.*

<sup>4-4</sup> *acarga-tan-i kula.*

<sup>5</sup> *yala.*

<sup>6</sup> *nögüce.*

<sup>7-7</sup> *takin mörgübe.*

<sup>8</sup> *nöküd, bkz. § 30/1: nöker.*

<sup>9</sup> *öri.*

113 Kızdı (ve) gidip o adamı öldürdü. Uyiğud'lu İbarai Tayisi (ve) Ordos'lu Legüsi Ağlaku [Akalaku] geldiler (ve) bu durumu gördüler. Kızdılar (ve) azarlayarak şöyle dediler: <sup>1</sup>“Bizim ülkemizi yöneteceğini söyleyerek geldi. Bizim kafalarımızı yöneteceğini söyleyerek mi geldi?<sup>2</sup> Bu ayırımı yapabilecek bir insanın bundan sonra kime faydası olacak?”

Birlikler geldi (ve) karşılıklı savaştılar. Bağatur Kürisün atından indi (ve) iyi gri atını Abakai'ye vererek, (onun binip) kaçmasını sağladı. <sup>2</sup>Ger-ün Noyad<sup>2</sup>: “Biz senin yanında öleceğiz!” dediler (ve) onu yalnız bırakmadılar. Abakai'ye Çağan Ger'i sığınak olarak verdiler. (Orada) katliâm oldu. Ger-ün Noyad'ları yendiler (ve Abakai'yi yakalayıp öldürdüler. Mongğolcin'li Kosoı Tabunang'ın karısı Dağulang Günci bunu işitip geldiğinde, onlar öldürülmüşlerdi. <sup>3</sup>Günci, Mongğolcinlerin çadırlarını, yas alâmeti olarak söktürttü<sup>3</sup>.

Abakai'nin öldürüldüğünü duyan Kağan, ordusunu toplayarak geldi. Bütün subayları: “Elimizde tuttuğumuz Ongkurkai'yi öldürelim!” dediler. Kağan, o adamın arkasına oturmasını sağladı: “(Onlar) oğlum Abakai'yi öldürdüler. Senin kimin öldürüldü!” diye, şikâyetini Tanrı'ya yakardı.

114 Dedi ki: <sup>1</sup>“Akıp giden kanları (ve) yatıp kuruyan kemikleri Sen Tanrım (ve) sonra sen Kutsal Bey bilin!<sup>1</sup>”

Barsu Bolod Cinong, büyük ablası Doğulang Günci ile birlikteydi. (Onlar yapılan) bu kötü işin korkusunda iken, Dayan Kağan'ın sefere çıktığını Barağun Tümen duydu. Oirad'lı İbarai Tayisi, Ordos'lu Legüsi (ve) Ağlaku Tümen'li Sayın Kosoı [Kosoı] (ve) Babaakai Sigüs hepsi birbirlerine şöyle dediler: “Eğer (bir) atmaca<sup>2</sup>, elde kontrol edilirken sahibine saldırırsa, onun kime faydası olur? Mongğolcin'e karşı tekrar kötü düşünelim!”

Büyük ablası Doğulang Günci, Cinong Barsu Bolod'un yedi adamı Ordos'dan Köbegüdü'lü Temür Tayisi, Burbuğ'lu Elcige [Elcigen/Elçige] Örlög,

(113) <sup>1</sup> Moğ. *törü-yi bidan-i casaya gecü ireçem-ca terigün-i bidan casaya gecü iregsen bilü.*

<sup>2</sup> “Sekiz Beyaz Çadır” (Naiman Çağan Ger)'in muhafızları.

<sup>3</sup> Moğ. *Günci Moggolcin-u ger-i bökeliygecü belbesüreğülbei.*

<sup>4</sup> Moğ. *Abakai-yi koruguba gecü Kağan sonuscu çireg-iyen kuriyacu irebe.*

(114) <sup>1</sup> Moğ. *koçorku çısun-i ağıracu keblekü yasun-i tengri çı mede. ded ni bolosa ecen boğda çı mede gebe.*

<sup>2</sup> Moğ. *singkur sibagun.*

krş. § 22, not 6: *songkur sibagun.*

Daladtai'li Alağçı, Singkur'lu Tuğtu Bayıku (ve) Tabuğ Döçiyen, Balagçin'li Esen [Ese] Örlög [Öilög] (ve) Qorlad'lı Tabuğu ile birlikte yolladı. O zor yolculuk<sup>3</sup>ta beşik<sup>4</sup>teki çocuğun erzağı tükendi (ve) onlar<sup>5</sup> yabancı soğan<sup>5</sup>ları koparıp, çocuğa yedirerek onu beslediler. Bu sebeple çocuğa Kümel<sup>5</sup> dediler. Ona Mergen Kara Cinong dendi. Oğlu

115 Abakai'yi öldürdükleri için Dayan Kağan ordusunu harekete geçirdi. Barağun Tümen bunu duydu (ve) onu karşılamak üzere bir ordu hareket ettirdi. Dalan Terigün'de karşılaştılar. Alağçıgud'lu Çağan Cağarin (ve) Ücümüçin'li Eltüngge [Eltengge] Bağısı, kehânetler görerak Kağan'a dediler ki: "İbarai'nin hayatı ateştir<sup>1</sup>. (Eğer biri) ateşin üzerine su<sup>2</sup> atarsa iyi olacak." (Bir)<sup>3</sup> ateş yak<sup>3</sup>tular (ve) gümüş (bir) kabın içindeki suyu üzerine boşalttular. Ongniğud [Ongnağud]'lu Tülügetei kâhin<sup>4</sup> dedi ki: "Borcigin'in soy<sup>5</sup>undan bodur<sup>6</sup>, kırmızı bir adam çıkar; <sup>7</sup>adamdan dönmüş bir kara adam<sup>7</sup> (ve) kaplan<sup>8</sup> gem<sup>9</sup>i olan bodur (bir) adam (eğer) düello yerine giderlerse, fethederler."

Qorçin'li Ordağukai Noyan oğluna önderlik ederek, <sup>10</sup>beyaz kula<sup>10</sup> (bir) atla geldi. Güngörmüş<sup>11</sup> Tabun'lu Sayın Çakiça, <sup>12</sup>halkları tanıyan<sup>12</sup> Mağu Minggan'lı Ulum [Ulus], <sup>13</sup>keskin dilli<sup>13</sup> Tatağalçin'li Bağa Suğai, <sup>14</sup>çok dilli<sup>14</sup> Kereyid'li Ultu [Ulatu] (ve) <sup>15</sup>iyi dilli<sup>15</sup> Aldaçin'li Sayımağa(n) dedi ki: <sup>16</sup>"Zaman öğle vakti olsun<sup>16</sup>." Barbuğ [Burbus]'lu Bayan Örmeger Dayan

<sup>3</sup> yabudal.

<sup>4</sup> ölögei.

<sup>5</sup> kümel.

(115) <sup>1-1</sup> Moğ. *amin gal bui*.

<sup>2</sup> *usun*, bkz. § 29/10.

<sup>3-3</sup> Tü. *ateş yak* — Moğ. *gal tüli*—

<sup>4</sup> *singsıçı*.

<sup>5</sup> *töröl*, bkz. § 60/4: *töröbe*.

<sup>6</sup> *dörbelcin*, krş. Tü. *törtkül* (KWb. 100 a).

<sup>7-7</sup> *kümün-eçe boluğ san kara kümün*.

<sup>8</sup> *bars*, bkz. § 15/8, 41/10: *baras*; § 22/5, 28/3: *bars*.

<sup>9</sup> *ciluga*.

<sup>10-10</sup> *çağan kula*, bkz. § 41/4: *ula*.

<sup>11</sup> *çağ-i medegçi*, bkz. § 30/5: *çak*.

<sup>12-12</sup> *ulus-i medegçi*, bkz. § 25/6: *ulus*.

<sup>13-13</sup> *baran keletü*.

<sup>14-14</sup> *olan keletü*.

<sup>15-15</sup> *sayın keletü*, bkz. § 1/21: *sayın*.

<sup>16-16</sup> *çağ edüi edü boltugai*.



Kağan'ın bayrağ<sup>17</sup>ını sakladı (ve) hile ile yerine Uriyangkan'ın bayrağını dikti. Ordağukai Noyan'ın oğlu Burkai, Tabun'lu Çakiça, Sayımağa'nın oğlu Bartung, bu üçü öldüler.

116 (Denir ki) Burkai Ong [Wang], Bağasun Tabunang (ve) Çakiça Nomun, bu üç adam kehâ<sup>2</sup>netler<sup>1</sup>e uydular. Barağan Tümen<sup>2</sup>yay-anahtarı terkinde geldi<sup>2</sup>. Bunun üzerine Dayan Kağan kara ordunun komutanı Oyrad'lı Següse'ye sordu: "Bu durumu kesinlikle bilecek misin?" Següse dedi ki: "Böyle (bir)<sup>3</sup>yay-anahtarı<sup>3</sup>na karşı boğa boynuzu iyidir."<sup>4</sup>Altmışbir boğa boynuzu durumu yaptılar<sup>4</sup>. Barağan Tümen, Kağan'ın bayrağı bu diyerek, Uriyangkan'ın bayrağına karşı savaştı. Ordağukai Ong, oğlu Burkai, Oriangkan'lı Bayakai Bağatur, Korçin'den Tabun'lu Sayın Çakiça Bağatur (ve) Tabun Otoğ Kalka'dan (bir) prens soyundan Bağasun Tabunang, (bu) beşi ordulara kumanda ettiler. Bunun üzerine Uriyangkan kaçtı. Tümed'in ordusu onları takibe gitti. Bunun üzerine onlar Kağan'ın kara bayrağını çıkarttular (ve) açtılar. Tümed'i kırıp yendiler. Barağan Tümen'in bir çok askeri Kağan'ın (bu) kara bayrağı kendilerinin bayrağı diyerek yanlışlıkla geldiler (ve) öldürdüler. Bu

117 katliâm<sup>1</sup>dan İbarai Tayisi kaçıp kurtuldu. Dayan Kağan, Barağan Gurban Tümen'in idaresini aldı (ve) onları kendi güc<sup>2</sup>üne kattı. Çakiça Bağatur geri dönüp: "İçeri gireceğim!" dedi. Başlığını çıkardı (ve) içeri başı açık olarak girdi. İçeri girince Çakiça dedi ki: "Böyle (bir) hükümeti her gün böyle karşılamayacağım!"<sup>3</sup>Dörtnala geldi (ve) kılıcıyla dövüştü<sup>3</sup>. O kılıç dövüşünde Çakiça'nın baş<sup>4</sup>ını kötü yaraladılar. Çakiça atından düştü<sup>5</sup>. Yerde uzanan adam kendisini kaldırdı (ve) diğer taraftaki<sup>6</sup> demir üzengi<sup>6</sup>li ada-

<sup>17</sup> *tug*, bkz. § 37/3.

- (116) <sup>1</sup> *singsin*, krş. § 115, not 4: *singsiçi*.  
<sup>2</sup> Moğ. *nomun tülkigür bayiri gecü irebei*.  
<sup>3</sup> Moğ. *nomun tülkigür*.  
<sup>4-4</sup> Moğ. *ciran nigen buka-bar seçigür bayiri kibi*.  
(117) <sup>1</sup> *alaldukuı*.  
<sup>2</sup> *erke*, bkz. § 25/6: *erk*.  
<sup>3-3</sup> Moğ. *gecü gücü çabçılaldubai*.  
<sup>4</sup> *tolugai*.  
<sup>5</sup> *unabai*.  
<sup>6-6</sup> Moğ. *temür dörüge*.  
*temür için bkz. § 1/20*.

mın ayağını bir vuruşta kesti. Uşağına gelerek sordu: <sup>7</sup>“Hâkimiyet sahası <sup>7</sup> kimindir?” Uşağı dedi ki: “Saha bizimdir!” Çakiça: “Beni zaman mağlûb etti!” dedi (ve) öldü.

Ondan sonra, Dayan Kağan Barağun Ğurban Tümen'e yaptığı savaşta, kendisine savaş alanında yardımcı olanları “Darkan”<sup>8</sup> yaptı. “Çakiça'nın soy<sup>9</sup>unun prensi olmasın!” diyerek, onları mükâfatlandırdı. “Oyirad'lı Sigüse (ve) Ağlağçı'nın soyu yedi nesil<sup>9</sup> boyunca vergi<sup>10</sup>den muaf olsun!” diyerek, onları mükâfatlandırdı. Bağasun Tabunang'a Sayin Mandukai Kätun'dan doğma tek kızını

118 verdi. Bundan sonra, Barağun Ğurban Tümen kendi aralarında savaştı. Ordos'lu Ağlağu, Legüsi (ve) İbarai, bu üçü öldürüldü. Legüsi'yi Erkigüdü'lü Kelekei yakaladı (ve) onu öldürdü.

Kelekei Dayan Kağan'a dedi ki: <sup>1</sup>“Sizden nefret eden <sup>1</sup> (Legüsi'yi) hakladım; <sup>2</sup> sizin rakibiniz <sup>2</sup> olan (Legüsi'yi) öldürdüm!” Bunun sonunda Keleki'yi Dayan Kağan mükâfatlandırdı<sup>3</sup>. Sonra Mongğolcin'li Kosoı Çi Tabunang (ve) Temürgen <sup>4</sup> teslim oldular<sup>4</sup>. Kırçin'li Ordoğukai Ong dedi ki: “Barağun Ğurban Tümen'i bölelim (ve) alalım. Bizi tehdit etmiş olanlara bir işaret koyduk. Bütün kapılarımızda bizden nefret eden adamları görevlendirelim. (Eğer) bizden nefret eden herkesin gitmesine müsaade edersek, bizim önderliğimizin küçülmesine sebep oluruz. Doluğan<sup>5</sup> Otoğ Kırarçin'li bütün<sup>6</sup> büyük Yüngsiyebü'leri bizim Doluğan Otoğ Kırçin'le birleştir. Ordos'lu Nayman<sup>7</sup> Otoğ ortada. (Onları) Nayman Otoğ Çakar'la birleştir. <sup>8</sup> Arban koyar<sup>8</sup> Tümed'i, Arban koyar Kalka ile birleştir!”

Dayan Kağan, (Ordoğukai) Ong'un bu sözlerine göre hareket edemedi. Oğlu Barsu Bolod Cinong'u Barağun Ğurban Tümen'in başına oturttu.

<sup>7-7</sup> Moğ. *törü tögörig*.

<sup>8</sup> Moğ. *darkan*, bkz. § 24/6.

<sup>9</sup> *üre*, bkz. § 41/6, 90/2.

<sup>10</sup> *alba*.

(118) <sup>1-1</sup> Moğ. *ösiye-tü-yi çin-u*.

<sup>2-2</sup> Moğ. *atağa-tu-yi çin-u*.

<sup>3</sup> *dargalaba*.

<sup>4-4</sup> *orocu ögbe*.

<sup>5</sup> Moğ. *doluğan* = yedi.

<sup>6</sup> *düng*.

<sup>7</sup> Moğ. *nayman* = sekiz.

<sup>8</sup> Moğ. *arban koyar* = oniki.

119 Ordağukai Ong [Wang], atının başına vurarak şöyle dedi: “Onun halefleri acı çekerek ölecek!” (Denir ki) o hâdisede Korçin’li Ordağukai Ong, Ordos’lu Tayilatar [Tayiltai/Tayiltar]’ı <sup>1</sup> (bir) gecelik oda ücretini vermediği için öldürdü <sup>1</sup>. Kõngkulai [Kongkuli]’nin kendisine iftira ettiğini söyleyerek onun burnunu kesti (ve) öldürdü. Bu sözler herkes tarafından duyulacaktır. Dayan Kağan 44 yaşındayken öldü.

Dayan Kağan’ın <sup>2</sup> büyük oğlu <sup>2</sup> Törü Bolod, <sup>3</sup> hanlık tahtına oturamadan <sup>3</sup> (ve) <sup>4</sup> soyu olmadan <sup>4</sup> öldü. Küçük kardeşi Ulus Bolod hanlık tahtına oturamadan İbarai Tayisi’nin ellerinde öldü.

Ondan sonra, Bodi Alağ’ın küçük olduğunu söyleyerek, amca <sup>5</sup>’sı <sup>6</sup> büyük hanlık tahtı <sup>6</sup>’na oturdu.

Ondan sonra, Bodi Alağ, Cegün Gurban Tümen’i de alarak Nayman Çağan Ger’e gitti (ve) selâm vererek dedi ki: “Hanlık tahtına ben oturacağım.” Barsu Bolod Cinong’a dedi ki: “Ben gençken tahta usülsüzce <sup>7</sup> oturdunuz. Şimdi beni eğilip selâmla. Eger selâmlamazsan, seninle savaşıacağım.” Böylece onu kabaca azarladı. Bu sözler üzerine Barsu Bolod Cinong: Kağan haklıdır!” dedi, eğilip selâmladı. “Eğilip selâmlayacağım!” dedi.

120 (Bodi Alağ Kağan): “Eğer sen bunları söylüyorsan, yine de iyidir!” dedi (ve) Nayman Çağan Ger’i selâmlayarak büyük tahta oturdu.

Bundan sonra geri dönmek üzereyken, Alağ Kağan, Korçin Tümenli Bağatur Moloçi, gebe <sup>1</sup>, <sup>2</sup> saman sarısı reng <sup>2</sup>’inde (bir) kısrağ <sup>3</sup>’la geldi (ve Bodi Alağ Kağan’a): “Geri gidip bu Barağun Tümen’in ön hatlarına bir saldırı yapalım!” dedi. Bu sözleri Bodi Alağ dinlemedi. Moloçi Bağatur kızdı (ve) dedi ki: “Sürecek sadece gebe (bir) kısrağım var. Geriye nasıl boş ellerle dönersin?”

(119) <sup>1-1</sup> Moğ. *konuğ ese ögbe gecü.*

<sup>2-2</sup> Moğ. *yeke köbegün.*

<sup>3-3</sup> Moğ. *kan oro sağuga edüi.*

<sup>4-4</sup> *üre ügei.*

<sup>5</sup> *abaka/abaga.*

<sup>6-6</sup> Moğ. *yeke kagan oro(n).*

<sup>7</sup> *yosun ügei.*

*yosun için bkz. § 25/3, 48/5.*

(120) <sup>1</sup> *boğos.*

<sup>2-2</sup> *kuğagci, krş. § 41, not 4: kula.*

<sup>3</sup> *gegü.*

<sup>4</sup> *küiyen.*

Sigüsütei'nin oğlu Bolokai Ong, Tayisung Kağan'ın intikamı peşinde olarak geldi. Buğurultu Çibden'in oğulları Moloçi, Alçuçutai (ve) Aluri, bu üçü, sefer kazıkları çaktılar (ve) onları ele geçiremeyip geri döndü.

Ondan sonra, çit<sup>4</sup>in oraya kazık çaktılar (ve) yakalanmadılar. Ondan sonra "küliye ağacı" keserek geldi (ve) dedi ki: "Negü [Elkü/Enekü] Yadağu Ürgüne [Ügürgene/Ürgene]'yi keseceğim. Onon (nehirin)'deki Saçaçağandı'nun büyük ada<sup>5</sup>sında karşılaştılar. Büyük tepe<sup>6</sup> Bitari de büyük (bir) meydan muharebesi<sup>7</sup> yaptılar. Esebüri'nin oğlu Ebüçei Bağatur dedi ki: <sup>8</sup>"Yağız yer<sup>8</sup> titre<sup>9</sup>yebilir;

121 ben Ebuçei [Ebeçei], esmer tenli olan, titremeyeceğim!" Atından indi (ve) bir ok atışıyla gözlerinden birini kaybetti. Düştüğü zaman adamın biri bağırsak'larını deşmek üzereydi. Bel<sup>2</sup>ine bağlı olan atı onu çekti. Ebüçei kalktı, o adamı (ve) atını, ikisini (de), ok atarak vurmaya başardı. Onu karşılayacak olan Tülügegen'in oğlu Mendü Darқан'ın atı <sup>3</sup>Sayın Sağaral<sup>3</sup>'in bir ayağı ok vuruşuyla kırılmıştı. Altı üç ayakla büyük (bir) ağacın üzerinden atlamayı başardı.

Ordoğukai'nin oğlu Uyangku Bağatur, Mendü Darқан'a <sup>4</sup>soluk ceviz rengi at<sup>4</sup>ını getirip verdi (ve) gelmesine müsaade etti. Qorçin Tatağalçin [Tatalağçin]'li Bayitu [Bayiu] (ve) Kereyid'li Bolai bir kadının (sırasıyla) küçük karesi<sup>5</sup> (ve) koca<sup>6</sup>sı idi. Bağarangğud [Bağaring-ud]'lu Tögöli [Tögüle] (ve) Qoğulai kuzen<sup>7</sup>diler. <sup>8</sup>Kuvvetlere önderlik eden bu dördü öldüler (ve) o hâdisede ele geçmediler<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> aral.

Uyg. aral "Dickicht", Çağ. aral "Insel", Şor. arl "Insel" < Moğ. (KWb. 14) aral "Insel", Bury. alar(> Yak. alar"iesok", Rus. alar) < (Ramst., JSFOu 32<sup>2</sup>:3) \*paral [EWT. 23A].

<sup>6</sup> kosiğun.

<sup>7-7</sup> bayiri

<sup>8-8</sup> boro gacar = yağız yer.

<sup>9</sup> ködö-

(121) <sup>1</sup> gedesün.

<sup>2</sup> büsen.

<sup>3-3</sup> = İyi Gri.

<sup>4-4</sup> siğul morin.

<sup>5-5</sup> degüü.

<sup>6</sup> kürgen aka.

kürgen için bkz. § 12/14: kürke.

aka için bkz. § 4/8.

<sup>7</sup> üyeleged.

<sup>8</sup> Moğ. tede dörbegüle kosiğulacu ükübe. tegün-dür ese abtaba.

Ondan sonra, Mendü Darğan başta olmak üzere hareket etti (ve) Karayın Korokan-u Tedüi Cida Çilağun'da savaş durumu aldı (ve) siper kazıkları dikti. Solongğud'lu Karağçin Tayibuçin'in soyundan Sağata'nın oğlu Sayın Tamağatu (ve) Aldaçin'li Sayın Kuçutai, kuvvetleri idare ediyorlardı. Cögötei [Cegütei/Nöküd-tei] Bağatur, büyük ağabeyi Kükültei Bağatur'a dedi ki: "İzin ver, ikimiz dışarı çıkalım.

**122** Ben yirmi adam tarafından ele geçirilirim. İki adam mı beni ele geçirecek? Sen kal, ben dışarı çıkacağım."

Tamağatu'yu (bir) <sup>1</sup>okla vurdu <sup>1</sup>. Sayın Kuçutai onunla göğüs göğüse döğüş etmeye gittiği zaman, Tamağatu kalktı (ve) Kököltei'nin "Borbi <sup>2</sup>" [Boro/Borbai] girişini kesip, onu öldürdü. Bundan sonra, onu almadan (ve) dokuz yüz (baş) at <sup>3</sup> alarak geri geldi. (O) yorgun olduğu zaman, Mendü Darğan yola çıktı (ve) Ügürgene [Ürgürgene] nehrinin yukarı tarafından dört nala at sürdü; Aluri Bağatur'u, Burķai'nin oğlu Arsaķu Buvima Ong'u seçerek onu öldürdü. Alçuğutai'yi atların arasına bağladı (ve) çekip gidiyordu. Alçuğutai dedi ki: <sup>4</sup>"Alçuğutai'nin eskimiş zehiri, Alağçigud tarafından etrafa saçılan zehirdir."<sup>4</sup> Alçuğutai'ye (bir) balta <sup>5</sup> ile vurup öldürdü.

Mendü Ong, Moloçi [Molocai]'yi (bir) atın üzerine bağladı (ve) Bodi Alağ Kağan'a geldi (ve) Sarkinağ'ın keder <sup>6</sup>i içinde onu verdi. Onu öndürdüğünden Mendü Ong'u mükâfatlandırdı. İşte bu, "Kasar'ın soyu bu tek görevi Kağan'ın soyu için yerine getirdi." Sözüünü anlatmak isteğidir.

Ondan sonra, Bodi Alağ Kağan, Koyun yılının yedinci ayının onuncu gününde, Cutalang [Cutulung] Ünder [Ündür]'de öldü (1547).

Ondan sonra, Domuz yılında (1548) Darayisun(g) Küdeng Kağan büyük tahta oturdu. O Kağan'ın zamanında,

(122) <sup>1-1</sup> Moğ. *sumun-a qarubai*.

<sup>2</sup> C. Bawden bunu "Achilles" olarak çevirmektedir.

<sup>3</sup> *aduğu(n)*.

<sup>4-4</sup> Moğ. *Alçuğutai-yin üdelügsen kour-un alağçigud-un tarakasun koura gebe*.

<sup>5</sup> *süke*.

Kalm, *sük<sup>u</sup>*, *sük<sup>o</sup>* 1) "axt; auch männername", 2) (G) "schraubenzieher". [Moğ. *süke*; Çağ. *sükü*; Tu. *sukā*, *suko* etc. id., Ma. *suhe* id.] (KWb. 340 a).

<sup>6</sup> *tökum*.

123 <sup>1</sup>nizam yeniden düzenlenmiş (ve) insanlık anlayışı tesis edilmişti<sup>1</sup>. (Aynı zamanda) Altı Büyük Ulus'u yatıştırdı<sup>2</sup>. 38 yaşında, Yılan yılında öldü.

O Kağan'ın, Barsu Bolod Cinong'un oğlu, ilâhî kuvvetiyle meşhur Gegen Altan Kağan'ın zamanında <sup>3</sup>Beş Rengin<sup>3</sup> (ve) <sup>4</sup>Dört Yabancı Toprağın yüce insanları<sup>4</sup>, babamız Kutsal Bey tarafından kurularak bir araya büyük acılar içinde getirilmiş; doktrinin ana prensibi Ögedei Kağan, Külüg Kağan (ve) Möngke Kağan zamanında konulmuş (ve) barış dolu hükümet (ile) muhteşem din Kubilgan Seçen Kağan tarafından kurulmuş (ve) saray<sup>5</sup>lar, kasaba<sup>6</sup>lar, kale<sup>7</sup>ler (ve) şehirler<sup>8</sup>, bir zamanlar onun tarafından inşa ettirilmiş.

Ondan sonra, Elbeg Kağan, Adai Kağan (ve) Tayisung Kağan'ın intikamı peşinde koşarak (ve) Ağbarçin Cinong'u bir suikast neticesi öldürdükleri için, bütün o eski düşmanları hatırlayarak, denir ki Oirad'lı (ve) Çinlilerle savaştı.

Sayın Altan Kağan, pişmanlıkla giderek, Andowa [Amdoya] ve Sirayığur halkını Tanggüt (ve) Tibet<sup>9</sup> ön hatlarının bu tarafındaki gücüne kattı (ve) üç kahraman<sup>10</sup>

(1) Arig [(n) arwas] sangkarçin [Engkerçes/Sanggarçin/Sangkir] skeb [gebe/skip/kkib/çaşkiba]\*,

(123) <sup>1-1</sup> Moğ. *törü töbsıdcü törögen nıgedcü*.

<sup>2</sup> Moğ. *amurlıgılbai*

krş. ET. *amal* = *amil* = *amul* = "sâkin, uslu, yavaş" [EUTS. 13]; *amrul*— "yatıştırmak, sâkinleşmek", *amrıtur*— "Yatıştırmak, teskin etmek" [EUTS. 14];

DLT : *amrul*— ~ *amurt*— ~ *emrül*—(III, 427, 429), *amul* (III, 131).

<sup>3-3</sup> Moğ. *tabun öngge*.

<sup>4-4</sup> Moğ. *dörben kari yeke ulus*.

<sup>5</sup> *ordu*, bkz. § 47/2.

<sup>6</sup> *karşı*.

krş. ET. *karşı* "saray" [EUTS. 169]; OT. *karşı* "Han sarayı, köşk (DLT. I, 255, 423; III, 374).

<sup>7</sup> *kota*, bkz. § 50/2.

<sup>8</sup> *balğad*, bkz. § 43/3.

<sup>9</sup> *Töbed*.

Kzk. *töböt* "eine Art grosser Hunda", Yak. *töböt*.

— Moğ. (KWb. 417) *tübüd*, *tübed* "Tibet"

< ET. *töpöt* od. *tüpüt* "Tibet" [EWT. 492 B].

<sup>10</sup> *bağatur*, bkz. § 88/4.

\* *Arig Sans-ırgyas ırgya-skab*.

(2) Lolom [K̄alobom/Oğlobom] Çürçe [Çaruça/Çurça/Çuurça] \*\*,

(3) Stgarang [Astağrinring/İstağarang/İstağaring] Serentei [Serengter]\*\*\*'yi

124 yanına alarak, onlardan vergi aldı. Oyirad'a saldırdı (ve) Calaman Törü'yü öldürüp, bir kısım<sup>1</sup> halkının başında bulunan ağabeyine boyun eğdirdi. Çin (—Kitad) ülkesine saldırdı (ve) kaleleri, şehirleri yok ettiği esnâda, Çinlilerin Dayiming Kağan'ı, korku içinde, ona vergi (ve) ganimet verdi (ve) Altan Kağan'a Süi [Süg] Wang ünvan<sup>2</sup>ını verdi.

Ondan sonra, Casağ [Casağ-tu/Casağ-tu-tu] Tümen Kağan büyük tahta oturdu. <sup>3</sup>Çok değerli din<sup>3</sup>i sürdürdü (ve) <sup>4</sup>eski düşman<sup>4</sup> Çinlilerin ülkesine saldırılara devam etti. Çinlilere karşı (bir) sefer yaptı (ve) onlarla savaş alanında karşılaştığı zaman, Nananggir [Anggir/Nanangi/Alanggi]'i, kuvvetini kendisinininkine kattığını söyleyerek mükâfatlandırdı.

O Kağan'ın zamanında, aynı<sup>6</sup> Altan Kağan, Toğuşan Temür Kağan zamanında kaybolan idâre (ve) yarıda kesilen doktrin hatırına Diyan [Dayan] kiya vasitasıyla Boddhisattva Kuan Shih Yin'in ruhuna sahip olan <sup>7</sup> Kütuğ-tu Komsim Buwathi Satoyayın K̄ubilğan Damcin Mçamba Suwadnam Rjamso

\*\* *Slob-dpon ços-rje.*

\*\*\* *Stgarang c'e rin skab.* (Sağang Seçen'in Urga elyazmasında *Sanrtag Serinskab* şeklinde geçer.)

(124) <sup>1</sup> *bölüg*, bkz. § 55/7.

<sup>2</sup> *çola.*

<sup>3-3</sup> Moğ. *erden-i saçin nom.*

*erdeni* için bkz. § 36/1.

*saçin* için krş.

\**seç-en*: Çağ., Krm., Oyr. Tel. *çeçen* "schönrednerisch, beredt",

Kkir. *çeçän*, Soy. *çeçen* (> Moğ. KWb. 428 *çeçen*, *seçen* "scharfsinnig" "Scharfsinn", Yak. *sä-sän* "povestvovanie") [EWT. 407 a].

*nom* için bkz. § 3/3.

<sup>4-4</sup> Moğ. *erten-i ös.*

*erten* için bkz. § 56/12: *erte.*

<sup>5</sup> *küçün*, bkz. § 88/7.

<sup>6</sup> *mön.*

<sup>7-7</sup> Moğ. (Kutuktu) *Komsin buwathi satoya-yin*  
/[*bhodi satowa-yin/Bodisatua-yin/Bodisong-yin*]  
*k̄ubilğan damcin* [*damçin/damçid*] *mçamba*  
[*mcanba/canba/mçuba*] *suwadnam rcamso*

Ꞑutuę-tu Dalai Blama<sup>7</sup>'yi Manęusiri Ꞑutuętu (ve) Węirabani<sup>8</sup>'nin ruhuna sâhip olan <sup>9</sup>Ꞑubilęan camt'uu iręayınrunę Ꞑutuętu<sup>9</sup>'yu bir çok <sup>10</sup>bilge kişi <sup>10</sup>(ve) lamaların başına gelmek üzere dâvet etti (ve) muhteşem bir ilerleme temposu içine girmelerini sağladı.

125 Erketü Cuu Sikamuni Buręan'ın bir benzerinin mücevher<sup>1</sup>den, altın (ve) gümüşten yapılmasını sağladı. Arası kesilen doktrine devam etti. (ve) yıkılan nizamı düzenledi; Beş Rengin (ve) Dört Yabancı Toprağın yüce insanların Seçen Kağan'ı kadar kutlandı. Casağtu Kağan Domuz yılında (1539) doğmuştı.

Ondan sonra, Buyan Seçen Kağan büyük tahta oturdu. <sup>2</sup>Muhteşem dinlerini etrafa yaydı<sup>2</sup> (ve) eskiden<sup>3</sup> Tayisung Kağan tarafından kaybedilmiş olan <sup>1</sup>altın mührü<sup>4</sup> alarak, daha da barış dolu kurallarla yüce halkın tamamını iyice uzlaştırdı. Seçen [Seçin] Kağan zamanında, Gegen Altan Kağan'ın oğlu Sengge Temür Döğüreng Kağan'dı. Sümer Mergen Tayıcı'den <sup>5</sup>Suyatnay Camso Dalai Blama Ꞑubilęan<sup>5</sup>'in ruhunu almış olan bir oğlu oldu. İsmi <sup>6</sup>Yuyantan [Yuwantan/Yöntün] camso [camso] idi. Dalai Blama'nın ruhu-

[sodham camso/sodnm camso] Ꞑutuę-tu

*dalai blama* [lama ekilen].

Bawden'de : *T'ams-ęad mk 'yen-pa bsod-nams rgya-mc'o Kutuğtu Dalai Blama.*

<sup>8</sup> Bawden'de : *Vajrapâni.*

<sup>9-9</sup> Bawden'de : *C'am-mdo rje-drun, Kutuğtu.*

<sup>10-10</sup> *merged, mergen*'in çoğulu

Tel. *mârg ä* "eine geschichte Hand habend geschicht", Tel. *pârg ä*; Uyg., Trkm., Şor., Leb. *mârgän*, Tel. *mârgän* "Schütze", Kzk. *mergän*. Leb. *pârgän* id., Sag. *mergän* "schwer, gewaltig, stark", Soy. *mergen*, Hak. *mârgän*, *bârgän*, Çuv. \**mar-Gan* (> Çer. OÇW *maręan* "genan (schussgerecht)"; Osty. TLO 127 *maręan*; Wog. TLW 138-9 *merkan*, Vog. Räs. FUF 19A: 84 *kal-mârgän* "Fischmöve"; Kam. Joki 228 *mergen* "weittragend, sicher") < Moğ. (KWb. 262) *mergen* "geschickt, Jäger" (> Lam. *mergen*) [EWT. 335 a].

(125) <sup>1</sup> *erdem*, bkz. § 36/1.

<sup>2-2</sup> Moğ. *erden-i saçin nom-i delgeregülcü.*

bkz. § 124, not 3.

<sup>3</sup> *erten-ü*, bkz. § 56/12: *erte.*

<sup>4-4</sup> Tü. *altın mühür* (damga) = Moğ. *altan tamaga.*

*altan* için bkz. § 1/15, 26/1.

*tamaga* için bkz. § 37/1.

<sup>5-5</sup> Bawden'de : *Dalai Blama bsod-nams rgya-mc'o.*

<sup>6-6</sup> Bawden'de : *Yon-t'an rgya-mc'o.*



nu almıştı. Doğumu Dayan Kağan'ın<sup>7</sup> altın soy<sup>7</sup>undan idi. Şimdi, Moğol halkının içindeki güneş<sup>8</sup> gibi, Çuyangkaba [Çuwangkaba/Çuwangkaba]'nın<sup>9</sup> doktrinini iyice yaydı. Buyan Seçin Kağan, 49 yaşında iken, Tavşan yılında (1603) öldü.

**126** Oğlu Manggus [Mangqus/Mangkuğ] Mergen Tayisi hanlık tahtına oturmadan (Buyan Kağan) öldü. Sonra oğlu Lindan [Ligdan] Kutuğtu Kağan, 13 yaşındayken, Ejderhâ yılında (1604) büyük tahta oturdu. Dali Blama<sup>1</sup> ebedî toprak'lara göçtükten sonra, Dalai Blama'nın emriyle<sup>2</sup> Mayidari [Mangdari] Kutuğtu Nom-un Kağan Moğolların ülkesine sefer yaptı (ve) Dalai Blama'nın tahtına oturdu. Altı Büyük Halkın içinde yayılmış olan Çongkaba [Çuyangkaba]<sup>3</sup>'nin doktrin<sup>4</sup>ini daha da yaydı.

Ondan sonra, Mançusiri Kutuğtu, Moğolların topraklarına sefer yaptı (ve) bir daha aynı şekilde doktrinini güneş gibi yaydı.

Moğolların Kağan'larının yaptıkları işleri (ve) Kağan'ların menşelerinin özeti- ni belirten (ve) ALTAN TOPÇI denilen<sup>5</sup> tarihî kayıtlar<sup>5</sup> tamamlanmış oldu.

<sup>7-7</sup> Moğ. *altan uruğ*.

*altan* için bkz. § 1/15, 26/1.

*uruğ* için bkz. § 99/5.

<sup>8</sup> *naran*.

<sup>9</sup> Bawden'de : *bCon-k'a-pa*.

(126)

<sup>1-1</sup> Moğ. *möngke gacar*.

*Möngke* için bkz. § 81/4.

<sup>2</sup> Moğ. *carlıg-ıyar*.

*carlıg* için bkz. § 25/3.

<sup>3</sup> Bawden'de : *bCon-k'a-pa*, krş. § 125/9.

<sup>4</sup> *sayın*, bkz. § 1/21.

<sup>5-5</sup> *sudur*.

## ŞAHIS ADLARI İNDEKSİ\*

- Ababurki Tayidung 95  
Abaka 104  
Abakaai 112, 113, 115  
Abanai Çin Wang 6  
Abburki (Ababurki), Oirad'lı 72  
Abtara Seçen, Oirad'lı 72, 88  
Adai Kağan 6, 66, 68, 69, 70, 123  
Ağbarçin Cinong 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 92, 123  
Ağbolad (Ağabolad), Korlad'lı 76  
Ağlaķu (Aķalaķu), Kesigten'li 108, 113  
Ağlaķu, Ordos'lu 118  
Aķa (Esen) Temür-yin Sigüse (Sigüsün), Burbag'lı 108  
Aķalaķu, bk. Ağlaķu, Kesigten'li  
Ağ, Alağçigud'lu Ünige'nin oğlu 103  
Ağ, kadın adı 108  
Ağçi, Daladtai'li 114, 117  
Ağ Temür, Oirad'lı 72  
Ağ Temür Cingsang, Oirad'dan Barağunğar'lı 88  
Al Altan, Kubilğan Seçen Kağan'ın kızı, Oran Çingküi'nin karısı 26  
Alanggi, bk. Nanangir  
Alayitung, Kesigten'li 101  
Al Buğura, Mandukai Sayin Katun'un yedi oğlundan sonuncusu 106  
Alçukutai, Buğurultu Çibden'in oğlu 120, 122  
Aliya "Nagaçu'nun lâkabi", bk. Eliye Altağan (Altağan/Altağana/Antağan), Çibden'in kızı 76  
Altai Katun, Çibden'in kızı 75  
Altan Bigiiçi, Esen Tayisi'nin kızı, Karğuşuğ Tayisi'nin karısı 82, 94, 95  
Altan Kayan 34  
Altan Korğoltai, Solongğud'lu Arin Kayan'ın karısı 26  
Altan Kürdü-tü Kağan 1/14  
Alung Gooa [MGT'nde: Alan-ħo'a] 7, 8  
Aluri, Buğurultu Çibden'in oğlu 120, 122  
Ananda, Rasâyana İdege-tü Kağan'ın oğlu 2  
Anggir, bk. Nanangir  
Arig [(n)arwas] Sangkarçin [Engkerçes/Sangğarçin/Sangkir] skep [skib/kkib/gebe/çaskiba] 123  
Arigun İdege-tü Kağan 2, 3  
Arin Kayan, Solongğud'lu 26  
Arkasun Kurçi (Korçin/Kuurçi) 28, 29, 30, 32, 33, 34  
Arlud (Arlad) Moolan, Kağuçid'li 108  
Arsaku Buyima Ong, Burkai'nin oğlu 122  
Arsalan Oğoçitu Kağan 2

\* ( ) içindeki isimler, farklı yazmalarda geçen şekillerdir. Rakamlar, paragrafları belirtir.

- Arsu Bolod, Mandukai Sayin Katun'un yedi oğlundan biri 105
- Aruğtai Tayisi, Toğuşan Tayisi'nin oğlu 68, 70
- Asalai, bk. Eselei
- Asantai, bk. Esentei
- Asud'lu (Nasud'lu) Talbi Tabun ög (Tabanang/ Tabunung), Malu Yakatu'dan doğan çocuğun soyuna verilen ad 90
- Ayicamal Kağan 5
- Ayin Temür, Tangğud'lu 105
- Ayitulka Arbai sandali-tu Kağan 4
- Babaikai (Babağai) Örlög (Örlüge), Korlad'lı 108, 112
- Babaikai Sigüsi, Ağlaqu Tümen'li 114
- Bağabai, Buğural Günci'nin oğlu 98
- Bağai, Balğağçin'li 99
- Bağarin 107
- Bağasuğai (Bağasuğai/Bağasuğai/Basukaı), Taraçin'li 108
- Bağa Sukai, Tarağalçin'li 115
- Bağasun Tabunang 116, 117
- Bağatur Kürisün 113
- Bağatur Mingğatu, Kağuşud'li 109
- Bağatur Nökürtei (Engkürkei/Nökürekei) 107
- Bağatur Sigüsütei, Korçin'li 93
- Bağatud (Bağatud-tan) 69
- Bağbolad (Bağabolad/Bağabolad), Korlad'lı 76
- Barçi, Kesigten'li 108
- Barhucin Gooa Ağa (Ağa) [MGT.'nde: Barhucin-ho'a], Tümed'lerden Surutai Mergen'in karısı 7
- Barsu Bolod Cinong, Mandukai Sayin Katun'un yedi oğlundan biri 6, 105, 109, 114, 118, 119, 123
- Bartan Bağatur [MGT.'nde: Bartan Ba'atur] 10
- Batai Çağan 4
- Batu Bolod Böke, Asud'lu 105, 106
- Batula Çingsang, Kuukai Dayuun'un oğlu 65, 67
- Batu Mönge Sayin Dağun Kağan 6, 105
- Bayai 100
- Bayakai Bağatur, Uriangkan'lı 116
- Bayan Böke, Balağçin'li 105
- Bayan Mönge Bolku Cinong Kağan 6, 97, 98, 99, 100
- Bayan Örmeger, Burbuğ'lu 92, 115
- Bayan Sartayar 34
- Bayantai Ankalaku (Akalaku/Ağalaku/Kalğaku), Sartağul'lu 96
- Bayan Tuğtu, Uringkan'lı 112
- Bayisangkor Doğsin [MGT.'nde: Baişingkor-dohşin], Maqa Töden'in oğlu 10
- Bayitu (Bayiu), Korçin Tatağalçin'li 121
- Begter (Bigter), Alung Gooa'nın erkeksiz doğurduğu üç çocuktan biri 8, 9, 10, 14, 15, 94
- Beki (Bibi), Burbağ'lı 108
- Belgetei, Alung Gooa'nın erkeksiz doğurduğu üç çocuktan biri 8, 14, 19, 20, 24, 25, 26, 44, 94
- Bibi, bk. Beki
- Bigiüçi, bk. Altan Bigiüçi
- Bigirsen (Bigersen/Begersen) Tayisi, Oirad'lı, Yeke Qabar-tu Cönggen'in babası 93, 98, 99, 109, 110, 111
- Bikir Bağatur, Qabiçi Külüg'ün oğlu 10
- Biligtü, Ukağatu Kağan'ın oğlu 56

- Biligtü Kağan 5  
 Boddhisatva 1, 58, 59  
 Boddhisatva Kuan Shih Yin 124  
 Bodi Alağ Kağan, Batu Mōngke  
 Sayin Kağan'ın büyük oğlu 6,  
 119, 120, 122  
 Bodonçar (Bodonçor/Bodonçir),  
 Alung Gōa'nın erkeksiz doğur-  
 duğu üç çocuktan biri 8, 9, 10  
 Boğorçi, bk. Külüg Boğorçi  
 Boğol (Boğol)-macin, uşak 38  
 Bolai, Kereyid'li 121  
 Bolbala (Bombalun/Bombolun),  
 kadın adı 26  
 Bolku Cinong, bk. Bayan Mōngke  
 Bolku Cinong Kağan  
 Bolui Tayisi, Karaçin'li 96  
 Bolokai Ong, Sigüsütei'nin oğlu 74,  
 120  
 Borçigidai Mergen 5  
 Boroçu (Boroçi) 4  
 Boroğçin Gōoa, Torakalçin'in karı-  
 sı 5  
 Börte; Börte Ökin; Börte Kalcin;  
 Börte Üçin, Dei Seçen'in kızı  
 11, 19, 20, 30, 31, 44, 45  
 Börte Çinoa 4, 39  
 Bubus, Erkigüd'lü 106  
 Buddha 1, 3, 21, 36, 37, 58  
 Buğa Çağan (Çakan) Kağan, So-  
 longgud'lu 28  
 Buğural Günci, Bayan Mōngke  
 Bolku Cinong'un ablası 98, 99  
 Buğurultu Çibden 120  
 Buğa, Cüge'nin kardeşi 53, 54, 55  
 Buğa Temür Çingsang  
 Bukuci (Bukuçi) Salci, Dobun Mer-  
 gen'in Alung Gōoa'dan olan  
 oğlu 7, 8  
 Buğu (Buğu) Katagis (Katagi), Do-  
 bun Mergen'in Alung Gōoa'dan  
 olan oğlu 7, 8  
 Bukun, Yüngsiyebü'li Sorson'un  
 oğlu 89  
 Burani Ging (Çin) Wang 7  
 Burkai Ong (Wan), Ordağukai'nin  
 oğlu 115, 116, 122  
 Burkan Bağsi 2  
 Buyan Seçen Kağan 6, 125  
 Buyan-tu Kağan 4/12, 5, 51  
 Büri Böke 24  
 Cabuğa, bk. Camuğa  
 Cağun, bk. Cağuya  
 Cağura, bk. Cağuya  
 Cağuya (Cağun/Cağura), Cüü Kung-  
 kuua Kağan'ın oğlu 61  
 Calagai, Wangcun Kağan'ın kızı 27  
 Calaman Törü  
 Camuğa (Cabuğu), Tayiçigud'lu 35  
 Canggi Temür Ağlağui (Ağalağui/  
 Ağalağu), Mongğolcin'li 110, 111  
 Cangyani Seçen Omitui 35  
 Casag (Casag-tu/Casag-tu-tu) Tü-  
 men Kağan 124, 125  
 Casin Tayibu, Sünid'li 64  
 Cayagatu Kağan 52  
 Ciğan (Çiğan/Cikan/Cakan)-ağa (-a-  
 ka), Mendü Örlög'ün karısı  
 102, 103  
 Cingtai Kağan, Çinli 62, 86, 87,  
 89, 90  
 Cingtung (Cingtüng) Kağan 62  
 Citing (Citung) Kağan 62  
 Corig-tu Kağan 5, 62  
 Cögötei (Cegütei/Nöküd-tei) Bağa-  
 tur 121  
 Cötei; Cötei-eke, Börte'nin annesi 20

- Cüge, Buğa'nın kardeşi 53, 54, 55  
 Cüü, Cürçid'li bir adamın oğlu 53  
 Cüü (Cusu) Kung-kuua (Kungkuua/  
 Kungkuwa) Kağan, Çinli 59,  
 60, 61, 62  
 Çağaççin Bigiçi (Bigici/Kai Bigiçi)  
 106  
 Çağalamai Mergen 33  
 Çağan, Yüngsiyebü'lü 100  
 Çağan Aman, Kağuçid'li 108  
 Çağan Çağarin(g), Alağçigud'lu 115  
 Çağan Mağu Çarai, Besüd'lü 107  
 Çağçağai Çağçin 33  
 Çakar (Çağar) 103  
 Çakiça Nomun 116  
 Çambutvipa (Çambudiib) 21  
 Çibden, Korlad'lı 75, 76, 77, 90  
 Çibün Batır, bk. Çübün Bağatur  
 Çiçin (Seçin/Seçen) Kağan, bk.  
 Kubilğan Seçin Kağan  
 Çilağun (Çlağun), Torğan-Sira'nın  
 oğlu [MGT'nde: Çilao'un] 16,  
 17  
 Çiledü, Tayiçigud'lu 11  
 Çilger Böke 23  
 Çimbai [MGT'nde: Çimbai] 16, 17  
 Çing (Tayiçi), Dayan Kağan'ın oğ-  
 lu 106  
 Çinggis Kağan 5, 21, 45, 49, 59  
 Çingkuua Kağan 62  
 Çingsang 52  
 Çongkaba (Çuyangkaba) 126  
 Çorosbai Temür Çingsang, Tü-  
 med'den Engküdü Oğ'lu Man-  
 dukai Katun'un babası 93  
 Çuyangkaba (Çuwangkaba/ Çu-  
 wangkaba) 125  
 Çübün Bağatur (Çibün Batır),  
 Kağuçid'li 108  
 Dalai Blama 6, 125, 126  
 Dalai Sübin (Sübin) altan sandali-  
 tu Kağan 4  
 Dalbağ (Dalbig/Delbeg) Kağan (ölm.  
 1415) 5-6, 66  
 Dalbig Kağan, bk. Dalbağ Kağan  
 Darayisun(g) Küdeng Kağan 6, 122  
 Daritai [MGT'nde: Daritai-otçigin]  
 11  
 Dayan Kağan 99, 100, 101, 103,  
 105, 107, 109, 110, 112, 114,  
 115, 117, 118, 119, 125  
 Dayiming Kağan 62, 124  
 Dayuu, bk. Kuyukai Dayuu  
 Dei Seçen 12, 13, 19, 20  
 Delbeg Kağan, bk. Dalbağ Kağan  
 Deli, bk. Dili  
 Dili (Düli/Deli), Tayisung Kağan'ın  
 üç oğlundan biri 76  
 Divadad (Dawadad), Rasâyana İde-  
 ge-tü Kağan'ın oğlu 2  
 Diyan (Dayan) kiya 124  
 Dobu Mergen, Duwa Soğur'un  
 küçük erkek kardeşi 7  
 Doğulang Günci, Mongğolcin'li Ko-  
 sol Tabunang'ın karısı 113, 114  
 Dorolong 35  
 Döçigen (Döçigin), Burbağ'lı 108  
 Duwa (Dün) Soğur (Soğur) 7  
 Düli, bk. Dili  
 Ebüçei Bağatur, Esebüri'nin oğlu  
 120, 121  
 Ecelegçi ces Kürdü-tü Kağan 1/18  
 Elbeg Nigülesügçi Kağan 6, 62, 63,  
 65, 123  
 Elcigen (Elcige/Elçige) Örlög, Bur-  
 buğ'lu 114  
 Eliye (Aliya) "atmaca", Nağaçu'nun  
 lâkabı 82

- Eltüngge (Eltengge) Baġsi, Ücümüçin'li 115  
 Ere Boġda 85, 104  
 Ere Dordong, Bayan Sartayar'ın oġlu 34  
 Erke Kõngõr Tayici 6  
 Erketü Cuu Sikamuni Burķan 125  
 Erkin Doluġan Kümün Sandali-tu Kaġan 4  
 Esebüri 120  
 Eseküi, Ongniġud'dan Çaġan Tümen'li 66  
 Eselei (Asalai/İslei) Tayibu, Kõnggirad'lı 96  
 Esen (Ese) Örlõg (Öilõg), Balagçin'li 114  
 Esen Samai (Sami), Yüngsiyebü'lü 86, 87, 89  
 Esentei (Asantaj), Sarkud'lu 108  
 Esen Tayisi 6, 72, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 89, 95  
 Esen Tükel, Kaġuçid'li 108  
 Esi (Ekei) Kåtun 104  
 Ğaradai (Geretü/Girudi/Ğarudi), Dayan Kaġan'ın oġlu 106  
 Ğarudi, bk. Ğaradai  
 Gegen Altan Kaġan, Barsu Bolod Cinong'un oġlu 6, 123, 124, 125  
 Gegen Kaġan 5, 51  
 Geretü, bk. Ğaradai  
 Girudi, bk. Ğaradai  
 Ğooa Maral (Kuuu Maral) 4, 39  
 Ğooa Muķuli 31, 32, 33, 48  
 Gõk Han, mitolojiye göre Çinggis'in babası 58  
 Ğuyilingçi Baġatur, bk. Kuyilinci Baġatur  
 Güyüg Kaġan, bk. Külüg Kaġan 5  
 İbaġu, bk. İbaķuu  
 İbaķuu (İbaġu/İbaķu) 53, 57  
 İbarai (İbira) Tayisi 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119  
 İlacu Bayan, Oirad'lı 84  
 İli, Tayisung Kaġan'ın üç oġlundan biri 76  
 İnaġ Çaġan, Alaġçigud'lu 73  
 İngtai Kaġan, bk. Cingtai Kaġan  
 İrçimal (İrçamal) Kaġan 52  
 İslei, bk. Eselei  
 İsmail (İsmayil/Samal/Smal), Oirad'dan Uyiġud'lu 99, 108, 109  
 Kabiçi (Kabuçi) Külüg [MGT'nde: Barin-şiyalatu-kabiçi/Kabiçi ba'atur], Bodonçir'in oġlu 10  
 Kabul Kaġan 10  
 Kaçaġai Bolotai, Yüngsiyebü'lü 99  
 Kaçıķu (Kaçuķu) [MGT'nde: Kaçı'un], Çinggis Kaġan'ın kardeşi 12, 24, 44, 94  
 Kaçi Külüg, Tumulķu Baġatur'un oġlu 56  
 Kaġurçaġ, bk. Kaġurçig Tayisi  
 Kaġurçig (Kaġurçaġ/Kaķurçig/Kara ķuçuġ/Karġuçuġ) Tayisi 73, 74, 78, 79, 80, 81, 82, 94, 95  
 Kaķurçig, bk. Kaġurçig Tayisi  
 Kalçigai, Taraçin'li  
 Kara Batai, Yüngsiyebü'li 110  
 Kara-çerig (k.-çig/k.-çüg), Toġtaġa ile batı illerini yöneten 53, 54  
 Karaġçin Tayibuçin, Solongġud'lu Sangķultai'nin karısı 84, 121  
 Kara Kucuġ, bk. Kaġurçig Tayisi  
 Kara Tõrõ-dür Kaġan, Kõrlod'lu 107  
 Karġuçuġ, bk. Kaġurçig

- Karkuçug Dügüreng Temür Kung Tayici, Elbeg Nigülesüngçi Kağan'ın oğlu 63  
 Kasar, Çinggis Kağan'ın kardeşi 12, 14, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 41, 44, 55, 56, 94, 102, 103, 122  
 Kata Buqa, Ordos'lu 91, 92  
 Katakān [MGT'nde: Kada'an], Torqan-sira'nın kızı 17  
 Katan Temür, Oirad'dan Cegün-gar'lı 72, 88  
 Katan Temür, Ordos'lu 74  
 Kelekei, Erkiğüd'lü 118  
 Keriye, Yüngsiyebü'lü 100  
 Kii Carbu Sibağun Sandali-tu Kağan 4  
 Kilcir (Kilçir/Kilçer) 111  
 Kilüketei Bağatur, Sinüd'li 44, 46  
 Kira Bolod, Dayan Kağan'ın oğlu 106  
 Kira Sança, Dayan Kağan'ın oğlu 106  
 Kitad, Tümed'li Ünügüçi Yakui Kurağçi'nin babası 111  
 Koğulai, Bağarangğud'lu 121  
 Kolatai (Kolorai), İsmal Tayisi'nin karısı 109  
 Kolorai, bk. Kolatai  
 Konggirad (Konggirud), Ukağatu Kağan'ın hatunu 59, 61  
 Kongkulai (Kongkuli) 97, 119  
 Kor (Kour/Koni) Kabtağai, Taraçin'li 108  
 Kori Bayaşku (Bayaşku/Bayasa), Kemçigüd'lü 108  
 Kosoi Çi Tabunang, Mongğolcin'li 113, 118  
 Kököltei (Kükültei) Bağatur 121, 122  
 Körbelcin Gooa, Tangğud'lu Sidurğu Kayan'ın hatunu 35, 42, 48  
 Kubçir (Kubaçir) Molantai (Molantai), Korlad'lı 90  
 Kubilai Kağan 5, 46  
 Kubilai Seçen Kağan 59  
 Kubilgan Camtuu İrçayinrung Kutuğtu 124  
 Kubilgan Seçen (Seçin/Çiçin) Kağan 26, 58, 123, 125  
 Kulabad (Kulbad/Kulubad), Çakarlı 95  
 Kulan Katun, Solongğud'lu Buğa Çağan Kağan'ın kızı 28, 31, 35, 38, 48  
 Kung Bigiiçi, bk. Ölcei-tü Gooa Bigiiçi 64  
 Kungci (Kunwngçi/Kuyungçi/Küwangçi/Kuningçi) Kağan 62  
 Kungku, bk. Cüü Kungkuua Kağan  
 Kungkuua Kağan, bk. Cüü Kungkuua Kağan  
 Kungsi Kağan 61  
 Kuningçi Kağan, bk. Kungci Kağan  
 Kunwngçi Kağan, bk. Kungci Kağan  
 Kuriçal Mergen, Temüçin'in oğlu 4  
 Kusala, fkan 3  
 Kutuğ-tu Kağan 5, 52  
 Kutuğ-tu Komsim Buwathi Satoyayin Kubilgan Damcin Nçamba Suwadnam Rjamsu Kutuğ-tu Dalai Blama 124  
 Kutuğ-tu Sigüsi, Uriyangkan'lı 96, 97, 106

- uua Maral, bk.  ooa Maral  
 uuai Dayuu (Dawu/Dayu) 63,  
 64, 65, 68  
 uunsatu, bk. Cüü unguua aan  
 uyilini ( uyilini/ uyilingi)  
 Baatur 66, 67, 82, 83  
 uyingi aan, bk. ungci aan  
 Kucüng (Kucüg/Kucüng), Sar-  
 taul'lu 75  
 Küdeng (Küdüng), Erkiü'd'lü 106  
 Kükültei, bk. Kököltei  
 Külüg Boori [MGT'nde: Bo'or-  
 u], Lau Bayan'ın olu 18, 19,  
 20, 32, 33, 48  
 Külüg (Güyüg) aan 5, 49,  
 50, 51, 123  
 Kün (Küwa) Subin (Sübin) Morin  
 Sandali-tu aan 4  
 Küri (Küwa) Külüg al (al) Bo-  
 lur Sandali-tu aan 4  
 Küsi (Küüsi), Dayan aan'ın di-  
 er hatunu 2, 106  
 Küwangi aan, bk. ungci aan  
  
 Labu, Kesigten'li 108  
 Laa bk. Lau  
 Lau (Laa/Laan) Bayan [MGT'-  
 nde: Nau Baiyan] 18, 19, 53,  
 57  
 Legüsi, Ordos'lu 114, 118  
 Lindan utu-tu aan 6, 126  
 Lobasi (Obasi/Lobsi), Oirad'lı 72  
 Lolom (alobom/Olobom) üre  
 (arua/ura/uura) 123  
 Lungir aan 62  
  
 Maasi (Maasiri), Sangultai'nin  
 en büyük olu 84  
 Maha Samadi 1, 2, 3  
  
 Maakürkis (Maakürki/Maakür-  
 ki) aan (ölm. 1453) 6, 90  
 Maa Töten, Bikir Baatur'un olu  
 10  
 Manusiri utu-tu 124, 126  
 Manduai Sayin atun, Man-  
 dukuli aan'ın iki karısından  
 biri 93, 97, 101, 102, 103, 105  
 Manduuli aan, Agbarin Ci-  
 nong'un baka anneden olma  
 küçük kardei 6, 93, 97, 98  
 Mangus (Mangus/Mangu)  
 Mergen Tayisi 6, 126  
 Mayidari (Mangdari) utu-tu  
 Nom-un aan 126  
 Mendü Daran, Tülügegen'in olu  
 121  
 Mendü Ong 122  
 Mendü Örlög, Abolad ve Babo-  
 lad'ın aabeyi, orlad'lı 76, 77,  
 102  
 Menggelig [MGT'nde: Munglik-  
 ie] 13  
 Menggen İruu 103  
 Mergen ara Cinong 114  
 Mingatu, Burba'lı 108  
 Mingatu (Mingan/Mingatu),  
 auid'li 108  
 Miraan 105  
 Moloi Baatur, orin Tümen'li  
 120, 122  
 Molon (Moolan/Molan) aan 6,  
 90, 91, 92, 94  
 Mongol Carui, Muulikai  
 Ong'un kardei 92, 94  
 Mönölün  ooa, Cabua'nın karı-  
 sı 35



- Mönggülei (Mönggelei/Mongkalai) Tayisi, Tayisung Kağan'ın üç oğlundan en büyüğü 76
- Mönggültei Katun, Molon Kağan'ın karısı 92
- Mönggün Kürdü-tü Kağan 1/17
- Möngke, Monggölcin'li 85, 86
- Möngke, Ordos'lu 91, 92
- Möngke, Yüngsiyebü'li 100
- Möngke Belku (Balku), Burbağ'lı 108
- Möngke Kağan 5, 30, 123
- Mukuli, bk. Ğ ooa Mukuli
- Mukulikai (Makulikai/Muulikai) Ong (Wang), Ongniğud'lu 91, 92, 94
- Mukur Sigüse (Seüse kemen/Sigüsün/Següse), kadın adı, krş. Mulu Yağatu 89
- Mulu Yağatu (Yağutu/Yağatu/Yağtu), Cingtai Kağan'ın Moğol karısı 89, 90
- Nağaçu (Nakaçu/Nağçu), Kağarçig Tayisi'nin arkadaşı 78, 79, 80, 81, 82. Eliye Nağaçu 82, 95, 96
- Nağçu, bk. Nağaçu
- Nağaçu, bk. Nağaçu
- Nananggir (Anggir/Nanangi/Alanggi) 124
- Nanto (Katu) Sira Kaciku (Kalcaku/Kançaku/Kalçiku) Çing Tayici, Kasar'ın yeğeni 27
- Nasud'lu Talbi Tabun ög, bk. Asud'lu Talbi Tabun ög
- Nasun-a Tegülder İlağuşçı 2
- Negü (Elkü/Enekü) Yadağu Ürgüne (Ügürgene/Ürgene) 120
- Nekei Temür, Yüngsiyebü'lü 74
- Nemeküçüg, bk. Nemekü Çuyang
- Nemekü Çuyang, Buğural Günci'nin oğlu 98
- Nemekü Çuyang (Nemeküçüg/Nemekü Çuyang), Canggi Temür'ün oğlu 111
- Nemkü Çuyang, bk. Nemekü Çuyang
- Nirvana 3, 21, 45
- Noyan Bolod (Bolad) Ong, Korçin'li Bağatur Sigüsütei'nin oğlu 85, 93, 102, 103, 104, 105
- Nayantai Eçige, Kesigten'li 107
- Oboi Kocigir, Oirad'lı 82
- Oçigin (Oçigen/Öçigen) 24, 94
- Oçir (Wçir/Oçar) Bolod, Manduğai Sayin Katun'un yedi oğlundan biri 105, 106
- Oçokon [MGT'nde: Daritai—Oçigin] (krş. Daritai) 11
- Oçoku [MGT'nde: Temüge], Çinggis'in kardeşi 12, 44
- Oğcim Buğural, Kariçal Mergen'in oğlu 4
- Oi Modun, Oirad'lı 96
- Olkuı Mergen, Korlad'lı 67
- Oluğuı Mergen, Sigüsütei Bağatur'un on arkadaşıyla birlikte öldüren 82, 83
- Onggurkai, Monggölcin'li Ölcei'nin oğlu 112, 113
- Ong-Kağan, Kereyid'li 21
- Oran Çingküi, Engküd'lü 26
- Ordağukai Noyan (veya: Ong), Korçin'li 115, 116, 118, 119, 121
- Oro (Orosi) Sigüsi, Büriyed'li 27
- Otai Emegen, Çakar'dan Kılabad Otoğ'lu bir kadın 95
- Oyiradai (Oyiridai/Oyaradai) Kağan (ölm. 1425) 66

- Öçigen, bk. Oçigin  
 Ögedei, Burbağ'lı 108  
 Ögedei Bağatur, Oirad'lı 95  
 Ögedei (Ögödüi) Kağan 5, 44, 45, 49, 123  
 Ögedei Tayibu, Oirad'lı Oi Modun'un oğlu 96  
 Ögelen-eke (-katun) 11, 12, 14, 15, 19, 23, 94  
 Ölcei, Mongğolcin'li 112  
 Ölcei-tü ğooa (ğowa) Bigüci (Bigici/Bigençi/Bigiyeçi/Bigiçi), Karkuçuğ Dügüreng Temür Kung Tayici'nin karısı 63, 64, 65  
 Ölcei-tü Kağan 5, 50  
 Örbei-ğooa, Tayiçiğud'lu 14  
 Örlög-noyan 38
- Rahuli 3  
 Rasâyana (Rasiyan) İdegü-tü Kağan 2
- Sağata, Solongğud'lu 121  
 Sali Kalcağu (Kalcağu/Ġ alcağu), Sem Soçi'nin oğlu 4, 5  
 Samal, bk. İsmal  
 Samatui, kraliçe 91  
 Samur Tayıku (Teyikeü), Uriyangkan'lı Kutuğ-tu Sigüsü'nin kız torunu 106  
 Sangkultai (Sangkultari), Solongğud'lu 84  
 Santa (Şanta) Kağan 62  
 Sara (Sira) Batulad, Tatar'lı 108  
 Sarba, hâkan, Hâkan Kusalâ'nın oğlu 3  
 Sarkinang 122  
 Satai Doğulang, Alağçiğud'lu 102, 103  
 Satu Seçen Kağan, bk. Sutu Seçen Kağan
- Satula Ektei, Oirad'lı 72  
 Sayilamuçin (Silamuçin), Adai Kağan'ın elçisi 69, 70, 71  
 Sayimağa(n), Aldaçin'li 115  
 Sayimağa, Bartung'un babası 115  
 Sayimuçin (Silmiçi), Adai Kağan'ın elçisi 69, 70, 71  
 Sayin Altan Kağan 123  
 Sayin Çakiça, Tabun'lu 115, 116, 117  
 Sayin Katun, bk. Mandukai Sayin Katun  
 Sayin Koşoi (Kosoi), Ağlağu Tümen'li 114  
 Sayin Kukuıtai, Aldaçin'li 121, 122  
 Sayin Mandukai Katun 117  
 Sayin Sayıkan, Barağad Otoğ'lu 105  
 Sayin Tamağatu, Solongğud'lu 121, 122  
 Sayin Töröltü Kağan 2  
 Sayin Tülügen (Tülügen), Mongğolcin'li Töbsin'in oğlu 109, 110, 111, 121  
 Sayin Üceği Kağan 2  
 Seçen (Çiçin) Kağan, bk. Sutu Seçen Kağan  
 Seçin (Seçen/Çiçin) Kağan, bk. Kubilğan Seçin Kağan  
 Següse (Sigüse), Oirad'lı 116, 117  
 Seküni Kağan 2  
 Sem Soçi 5  
 Sengge Temür Dügüreng Kağan 6, 125  
 Sentegçin Seçen, Aokan'lı 72, 73  
 Sibaguçi 4  
 Sidurku Kayan, Tangğud'lu 34, 35, 37, 40, 41, 42  
 Sigeçin, Kesigten'li 108  
 Sigüse, bk. Següse

- Sigüsüitei (Sigüsitei) Baġatur Ong (veya: Noyan) 66, 67, 82, 83, 120
- Sikamuni 2
- Siker Tayıku (Teyikei), Dayan Kaġan'ın annesi 109
- Sikir (Siker), Kıtıuġ-tu Sigüsi'nin kızı 97, 99
- Silamuçin, bk. Sayılamuçin
- Situ Seçen Kaġan, bk. Sutu Seçen Kaġan
- Soltang Kaġan, Sartaġul'lu 35
- Sorson, Yüngsiyebü'li 88
- Stġarang (Astaġrinring/İstaġarang/İstaġaring) Serentei (Sereng-ter) 123
- Suçigin, bk. Sülçigin
- Surultai Mergen [MGT'nde: Horıllar-tai-Mergen] 7
- Su-tai Kıtun; Eme Su-tai, Tuġuġan Tayisi'nin annesi 85
- Sutu (Sutu/Situ/Sutu Kıtubilai) Seçen Kaġan 50
- Suu-tu (Su-tu) Boġda 85
- Suyatnay Camso Dalai Blama Kıtubılġan 125
- Sübegetei Baġatur 23, 41
- Süçigin, bk. Sülçigin
- Sülcegin, bk. Sülçigin
- Sülçigin (Suçigin/Sülcegin/Süçigin) 94
- Sümer (Sümer) Mergen Tayici 6, 125
- Şanta Kaġan, bk. Santa Kaġan
- Tabuġ Döçiyen, Singkur'lu 114
- Taġaçı, bk. Toġoçi
- Taġatır (Taġatar/Taġatır/Taġatar) Tayıbu, Kemçigüd'lü 90
- Talbigçi Kaġan 2
- Talbin Barıġçı Kaġan 2
- Tansuġ İdege-tü Kaġan 2
- Tarġun (Dorgon) Kaġan, Tatar'lı 108
- Tayıçı, bk. Çing
- Tayıçıġud [krş. MGT'nde: Tarġutai-kirintuh, Tayıçıġud'lardan] 15/9, 20, 25
- Tayıllar (Tayılai/Tayıllar), Ordos'lu 119
- Tayısung (Tawasun/Tışun/Tayısun/Tayasun) Kaġan 6, 62, 71, 73, 74, 75, 76, 90, 120, 123, 125
- Tayıtung, Oirad'lı 72
- Tedkün Asaraġçı Kaġan 1/13
- Tegüs Sayın 2
- Tegüs Ücesküleng-tü Kaġan 1/23, 2
- Temücin, Çingis'in ilk adı 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 94
- Temücin (Temüçin), Tatar'lı 12
- Temücin, Batai Çaġan'ın oġlu 4
- Temür, Yüngsiyebü'lü 100
- Temürgen, Mongġolcin'li 118
- Temür Kıtataġ, Tangġud'lu Tülegeri'nin oġlu 100, 101
- Temür Tayisi, Ordos'dan Köbegüd'lü 114
- Terigün Kücügün Sandalı-tu Kaġan 4
- Tinçi Kaġan 62
- Tışun, bk. Tawasun
- Toġan Tayisi, Oirad'lı 6
- Toġoçi (Taġaçı/Toġoçi/Toġoça/Toġoçi) Sigüsi, Korlad'lı 108, 109
- Toġon, Besüd'lü 107
- Toġon (Toġon/Toġuġan/Toġuġan) Temür Kaġan 62, 124
- Toġtaġui 24
- Toġtangġa Baġatur 26

- Toğtağa Cingsang, Kara-çerig'le beraber batı illerini yönetti 53, 54
- Toğuğan Kümecî (Kümçi), Oirad'lı 72
- Toğuğan (Tokukan) Tayisi, Batula Çingsan'ın ğlu 68, 69, 70, 71, 85
- Toğuğan Temür Kağan, bk. Toğon Temür Kağan
- Toğuğan Kağan (ölm. 1402) 5, 65
- Toki Bağatur, Tatar'lı 95, 96
- Tokoça, bk. Toğoçi
- Tokon Temür Kağan, bk. Toğon Temür Kağan
- Tokuğan Temür Kağan, bk. Toğon Temür Kağan
- Tokoçi, bk. Toğoçi
- Toku Bağatur 55
- Torakalçin (Torgalcin) Bayan 5
- Torkan-sira [MGT'nde: Sorkan-şira] 16, 17
- Töbsin, Mongğolcin'li 109, 111
- Tögöli (Tögüle), Barangğud'lu 121
- Törü Bolod, Mandukai Sayin Katun'un yedi oğlundan biri 105, 119
- Tubuku, Korlad'lı 114
- Tuğku Bayıku, Singkur'lu 114
- Tului (Tülü) 44, 45
- Tumbanai (Tunbanai) Seçin [MGT'nde: Tumbinai-Seçen], Bayisangkor Doğsin'in oğlu 10
- Tumulku Bağatur, Kasar'ın neslinden Toku Bağatur'un oğlu 56
- Tülügege, bk. Sayin Tülügege
- Tülügeri, Tangğud'lu 100
- Tülügetei, Ongniğud'lu kâhin 115
- Tümen Casağ-tu Kağan 6
- Ucin-eke 13, 14
- Ukağa-tu Kağan 5, 53, 57, 58, 59
- Ulu (Ulatu), Kereyid'li 115
- Ului Temür Kağan (ölm. 1410) 5, 66
- Ulum, bk. Ulus
- Ulus (Ulum), Mağu Minggan'lı 115
- Ulus Bayıku Abakai, Dayan Kağan'ın oğlu 112
- Ulus Bolod, Mandukai Sayin Katun'un yedi oğlundan biri 105, 119
- Unui Aka, Aruğtai Tayisi'nin karısı 68, 69
- Uskal Kağan 5, 62
- Utağacı Sabi (Şabi), Kalığaçin'li 121
- Uyangku Bağatur, Ordoğukai'nin oğlu 121
- Ücesküleng genel-tü Kağan 1/11
- Ücesküleng-tü Enetei (Nandi) 2
- Ücesküleng-tü Kağan, bk. Tegüs Ücesküleng-tü Kağan
- Ügeçi (Ügçi) Kasğa (Kasğa/Kaşğa/Kaşan), Kuukui Dayuu'nun oğlu 65, 70
- Ügülerün (Ügüled/Ügülün/Ügeled) 69
- Ülü Türidügçi 2
- Ünige, Alağçigud'lu 103
- Ünügüçü (Ünengüçi) Yakui Kuragçi (Kuruğaçi/Kurağaçi), Tümed'li Kitad'un oğlu 111
- Wali (Wanli) Kağan 62
- Wangcun Kağan Cürçid'li 27
- Wçirabani 124
- Yeke Qabar-tu Cöngen, Mandukuli Kağan'ın iki karısından biri 93, 97

- Yeke Küsi Kağan 2  
 Yeke Nere-tü 2  
 Yeke Nidün 5  
 Yisügei Bağatur [MGT'nde: Yesü-  
 gei-ba'atur] 10-11, 12, 13, 93  
 Yisüi Kağan 37  
 Yisün Temür Kağan 5, 51, 52
- Yon t'an (Yontan) rgya-mc'o ('g-  
 yamsö "camso"), Dalai Lama'  
 nın neslinden 6  
 Yunglo (Yünglo) Kağan, Kōnggirad  
 Kağan'un oğlu 61, 90  
 Yuyantan (Yuwantan/Yöntün)  
 rcamso (camso) 125

Kavim, kabile, boy, soy, oymak ve yer adları

- Ağlaķu Tümen 114  
 Aķokan, bk. Aokan  
 Alağçigud, boy adı 73, 102, 103,  
 115  
 Aldaçın, boy adı 115, 121  
 Al Kōsiğun, yer adı 72  
 Altai Kağan, yer adı 49, 76  
 Amdoya, bk. Andowa  
 Andowa (Amdoya), yer adı  
 aokan (Aķokan), oymak adı 72  
 Arban Koyar Kalka 118  
 Arban Koyar Tümed 118  
 Arig Usun 7  
 Asud, boy adı 105
- Babutai, yer adı 109  
 Bağaranggud (Bağaring-ud) 121  
 Balagçin, boy adı bk. Balķagçin  
 Balķagçin (Balagçin/Balagaçin),  
 boy adı 99, 105, 114  
 Baragud otoğ, boy adı 105  
 Baragun-ğar, Oirad'dan 88  
 Baragun Ğurban Tümen 112, 117,  
 118  
 Baragun Tümen 114, 115, 116, 120  
 Baras (Bars) Kōta(n), bir kale adı  
 56  
 Bayikal 27
- Bayitu (Bayiu), Kōrçin Tatağalçin'li  
 121  
 Besüd (Besed), boy adı 107  
 Bitari, bir tepe adı 120  
 Borcigin oymağı 12, 18, 115  
 Boro Noķai, yer adı 67  
 Burani, yer adı 109  
 Burbağ, bk. Burbuğ  
 Burbuğ (Burbus/Burbağ), boy adı  
 92, 99, 108, 114, 115  
 Burbus, bk. Burbuğ  
 Burķan Kaldun dağı (Burķatu Kağan  
 dağı) 7, 48, 49  
 Büriyed (Buriyad/Burawad) 27
- Calair 31  
 Cegün-ğar, Oirad'dan 88  
 Cisud halkı 93  
 Cutalang (Cutulung) Ünder (Ün-  
 dür), yer adı 122  
 Cürçid 27, 53, 61, 86
- Çağan Ger-tei, yer adı 106, 112, 113  
 Çağan Tümen, Ongniğud'dan 66  
 Çakravarti (Çakrayarti, Çakrwati,  
 Çakrawarti, Çakirawati) 21  
 Çakar, boy adı 95, 109, 110  
 Çeçeg-tü göl, yer adı 52

- Çibden, boy adı 92  
 Çigçer dağı, Çinggir dağı [MGT'nde: Çekçer] 12, 19  
 Çin, Çinli, Kitad 34, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 86, 87, 89, 107, 123, 124  
 Çing Cangbu, Möngeke Kağan'ın öldüğü kale 50  
 Çukurku dağı [MGT'nde: Çikurku] 19
- Daidu, bk. Taidu  
 Daiming, ülke adı 86, 87  
 Dalad, boy adı 107  
 Daladtai, boy adı 114  
 Dalan Terigün, yer adı 115  
 Darkad, boy adı 24  
 Deligün Boldağ, yer adı 47  
 Doluğad (Doluğud/Doluğan)-un Toluğai, yer adı 94  
 Doluğan Otoğ Karaçin 118  
 Doluğan Otoğ Korçin 118  
 Dörben Tümed Oirad 71, 74, 101, 102  
 Dörben Tümen 65  
 Dörmegei, şehir adı 43
- Engküdü Otoğ, Tümed'in bir obası 26, 93  
 Erkigüd (Eregüd/Erkegüd/Erküd), yer adı 106, 118
- Ganj, nehir adı 3
- Hindistan 1, 3
- İng Çing (Çang) Bu (Pu), bir kale adı 59, 62  
 İrtiş (Ergi/Ertiş), nehir adı 31
- Kağuçid (Kuuçid), boy adı 108, 109  
 K'ai'ing Şangtu, bk. Şangdu  
 Kalığaçin, boy adı 112  
 Kanggai Kağan, dağı adı 44  
 Karaçin, boy adı 96  
 Karakuna (Karağuna/Karğuna/Karğuk), yer adı 76  
 Kara-yin Korokan-u Tedüi Cida Çilağun, yer adı 121  
 Karğuk, bk. Karakuna  
 Karğuna, bk. Karakuna  
 Kaskarita halkı 93  
 Katagid, oba adı 8  
 Katun-i göül, Körbelcin Göo'a'nın öldüğü nehre verilen ad 43  
 Kemçigüd, boy adı 90, 108  
 Kentei Kan, yer adı  
 Kereyid(-ler, -li) 21, 115, 121  
 Kerülen nehir adı 20, 49, 50, 107  
 Kesigten, boy adı 101, 107, 108  
 Keyibüng Şangtu, bk. Şangdu 56  
 Kızıl Göl 86/6  
 Kira, yer adı 56  
 Kirsa Kota, Çin ordusunun inşa ettiği bir kale 56  
 Kitad, bk. Çin  
 Kiyud, Borcigin oymağının bir ailesi 12, 18  
 Kongurat [MGT'nde: Unggirat], boy adı 12, 13, 19, 98  
 Korçin 24, 93, 102, 115, 116, 118, 119  
 Korçin Tatağalçin (Tatalağçin) 121  
 Korçin Tümen 120  
 Korid, boy adı 94  
 Korlad (Korlod/Korlaus), boy adı 67, 75, 76, 90, 102, 107, 108, 112, 114  
 Köbögüd, Ordos'dan 114

- Ködege Arulan, Kerülen nehrindeki ada 49, 50, 51  
 Köke Kōta, Set'in dışındaki bir ada 61  
 Kuluğur, nehir adı 105  
 Kulakan-tu Deresütei, yer adı 99  
 Kuluğur, nehir adı 105  
 Kulakan-tı Deresütei, yer adı 99  
 Kutuğ-tu Kan, dağ adı 48  
 Kutuğ-tu-yin Kulusun, yer adı 80  
 Kuuçid, bk. Kağaçid  
 Künggüi Cabakan, yer adı 94  
 Luubang Kağan, yer adı 43  
 Mağada, Hindistan'da bir eyâlet 3  
 Mağu Minggan, boy adı 115  
 Mağu Ündür, Mandukuli Kağan'ın tabutunun gömüldüğü yer 93  
 Mayin (Manca) ovası 106  
 Minggan-ı Kar, yer adı 71-72  
 Moltağçin geçidi 56  
 Mongğolcin, boy adı 85, 86, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 118  
 Moğol, Mongol 4, 6, 29, 31, 40, 47, 48, 55, 56, 57, 59, 60, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 93, 95, 125, 126  
 Morin-u ebçigün, Şangdu önlerinde bir yer 51  
 Muna, dağ adı 38, 46  
 Nayman Çağan Ger 119, 120  
 Nayman Otoğ, Ordos'lu 118  
 Nayman Otoğ, Çakar 118  
 Nepal 3  
 Olku (Olkuı), ırmak adı 27  
 Ongniğud (Ongnağud), boy adı 66, 91, 115  
 Onon, nehir adı 9, 10, 15, 21, 47, 120  
 Orçin-u Çiker, yer adı 76  
 Ordos 74, 91, 114, 118, 119  
 Oriangkan, bk. Uriangkan  
 Otoğ, boy adı 95  
 Oyirad, boy adı 6, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 82, 83, 84, 86, 88, 92, 93, 95, 96, 99, 101, 105, 108, 109, 114, 116, 117, 123, 124  
 Oirad 69, 70, 71, 72, 74, 77, 80, 81, 82, 86, 94, krş. Oyirad  
 Olai, ırmak adı 27  
 Olkunud'lar 11, 12  
 Örmügetü, Külüg Kağan'ın tahta oturduğu yer 49  
 Sakaçağandu, yer adı 120  
 Salciğud, oba adı 8  
 Sambu (Şambu), dağ adı 3  
 Sangdu, bk. Şangdu  
 Sarakud, bk. Sarkud  
 Sarkud (Sarakud/Sarnağ-ud), boy adı 108  
 Sarnağ-ud, bk. Sarkud  
 Sartagul, kabile adı 35, 75, 96  
 Semsike, Külüg Kağan'ın öldüğü yer 49  
 Senggür [MGT'nde: Sangğur], nehir adı 20  
 Seremeger (Sermeger/Sirmeger), yer adı 109  
 Siker Tayıku, yer adı 99  
 Sikir (Siker), göl adı 50  
 Singkur, boy adı 114  
 Sinüd, boy adı 44, 46  
 Sira Mören, nehir adı 109  
 Sirayığur 123

- Sirmeger, bk. Seremeger  
 Solongğa 27, 28  
 Solongğud 26, 28, 30, 84, 121  
 Su Cürcid'li üç Tümen 86/5  
 Sünid 64
- Şangdu (Sangdu/Keyibüng (K'aip'-  
 ing) Şangtu), yer adı 50, 51,  
 52, 56, 57, 58
- Tabun, boy adı 115, 116  
 Tabun Otoğ Kalka, boy adı 116  
 Taitu (Daidu) 50, 51, 52, 53, 56,  
 57, 58, 59, 90  
 Tangguol, halk adı 37  
 Tangğud 34, 35, 40, 43, 98, 100,  
 101, 105, 123  
 Taraçin (Tarayaçin), boy adı 75, 108  
 Tatagalçin, boy adı 115  
 Tatar, boy adı 12, 13, 95, 108  
 Tayiçiğud'lar 11, 14, 18, 23, 35  
 Tegetüne, yer adı 102  
 Temür Ulğu, Körbelcin Ğ ooa Ha-  
 tun'un mezarı 43  
 Tenggilig (Tenggelig) [MGT'nde:  
 Tenggilik], nehir adı 7  
 Tenggis 4
- Tes Bürtü (Burtu), yer adı 102  
 Tibet 1, 3, 4, 123  
 Tomoğ, bk. Tongmoğ  
 Tongmoğ (Tomoğ), boy adı 80, 81,  
 82  
 Tongsur, dağ adı 12  
 Tümed (-ler) [MGT'nde: Horitu-  
 mad], boy adı 7, 93, 110, 111,  
 116  
 Türgen, nehir adı 107
- Ulkui-yin Keriye, yer adı 94  
 Uriyangkan, boy adı 96, 106, 112,  
 115, 116  
 Uyiğud, boy adı 108, 109, 112
- Üçiyed halkı 61, 90  
 Ücümüçin, boy adı 115  
 Ügürgene (Ürgürgene), nehir adı  
 122  
 Ünegen, nehir adı 27  
 Ütekü Kulan, Ögedei Kağan'ın  
 öldüğü yer 49
- Yeke Ötög, yer adı 49  
 Yüngsiyebü, boy adı 74, 86, 88,  
 89, 99, 100, 118

#### Madde adları indeksi

- Altan Topçı 126  
 altın mühür "altan tamağa" 125  
 altmışbir boğa boynuzu durumu 116  
 Aramağ Sirğuğçin, bk. Ermeg Sir-  
 guğçin  
 ayımağ 84
- barağ (baruğ) 15/7  
 bariğui/MGT'nde: kara kuru/"sü-  
 lün, orman tavuğu" 9
- bing bars cil 21  
 bolci mar "tarla kuşu" 17  
 Borbi (Boro/borbai) kirişi 122  
 Boro, Duwa Sokur'un atının adı 7  
 boro karçığai [MGT'nde: Karçıkai]  
 "boz doğan" 9  
 bögöter kongğur morin 20/9  
 börte çinoa 15/5  
 butung "fıçı" < Moğ. 59  
 buğura 15/6



- cinong ünvanı 77
- daku 20/15
- darkan, ünvan 24, 64, 117
- Dayir (Dacir), Duwa Sokur'un atının adı 7
- dokuz örlög 30
- Ermeg (Eremeg/Aramag) Sirğuğ-çi(n), Esen Tayisi'nin kısırağının adı 79, 82
- esüg "kırmız" 9, 17/1
- Ġ arudai (Ġ aradi) kuşu 41
- Ger-ün Noyad 113
- Kacir (Kacar) Derbed (Derbid), "gagası geniş, pençesi enli, omuzları git-tikçe incelen, kuyruğu sivri" bir kartal türü 83
- kağan yeke oron 21/21
- Kałcin köpeği 8
- Kanatlı Kula, bir at adı 41
- kaŋ (kaŋ) "fıçı" <Çince. 59
- Kan-Tengri 103
- kaŋa bulaka 20/14
- Karakan (Karkan), Mendü Örlög'-ün atının adı 76
- kaŋa-kałcin kuşu 39
- kaŋa moakai cil 21/19
- kaŋa noakai 15/3, 63/9
- kaŋa tuğ 85/2
- Kasbuu mührü 52, 58
- Katarman yağı 109
- Kongkotana 39
- Kormusda, tanrı adı 36, 37
- Köbeleng, Sidurğu Kağan'ın köpeği 37
- Kulağan, Mendü Örlög'ün atının adı 76
- Kulan Karağa, at adı 73
- Kurbalun, Arkasun Kurçı'nın atının adı 28
- Kurdun Kula, Esen Tayisi'nin atının adı 79
- kümel "yabanî soğan" 114
- Küsbüled, at adı 40
- lama 124
- Meçid 41
- mönggün tamağa 61/4
- otoğ 84
- Sayin Sağaral, Mendü Darkan'ın atının adı 121
- Sayin Samuçin, at adı 26
- Set, Büyük Çin setti 56, 61
- Süi (Süg) Wang ünvanı 124
- süke "balta" 17/5
- tarbağa "dağ sıçanı" 18/2
- Tayıku 107
- tayitu 61/6
- ulus-un ecen 21/22
- ütege kafesi 83
- Venüs 41
- yağmur taşı 56
- yay anahtarı terkibi 116
- yisün köl-tü çağan tuğ 21/20

Notlarda açıklanan Moğolca (Moğolca ~ Türkçe) kelimeler  
(Birinci rakam paragrafı, ikinci rakam notu gösterir)

a! 36/5	bölüg 55/7
aba 39/6	buğu 38/1
abalacu 63/1	buğura 13/1
acığa 79/8	buğa 39/4
ağta 14/11	burğan 21/3
aka 4/8	bürige 107/5
alağ 72/2	bürküdü 22/6
altan 1/15, 26/1	
aman 29/6	cağa 99/7
amarag 48/3	calbari- 105/1
amur 123/2	carlıg 25/3
anda 66/5	casag 6/11, 25/3
araki 36/4	casagül 24/2
aral 120/5	cida 79/2
arsalan 2/10, 41/11	ciğan 102/1
ayağan 36/2	cil 49/2
ayıl 96/1	cirüken 79/8
ayımağ 84/7	
ayırağ 24/5	çağ 30/5
	çeçeg 52/3
bağa 78/10	çerig, çireg 66/3
bağatur 88/4	çilağun 22/2
balğasun 43/3	çireg, bkz. çerig
barağun ğar 34/1	çokça 43/1
baras 15/8, 41/10	çolmon 41/14
bars 22/5, 28/3	çola 77/3
batu 31/3	
bayan 80/6	darğan 24/6
belge 55/1	daruğa 53/5
biçig 42/9	dörbelcin 115/6
bilig-tü 59/6	duğulğa, duğluğa, duğalağa 66/8
boğda 25/1, 40/1	
boğorçi 18/5	ecen 83/1
bol- 101/1	ed tawar 55/4
boro 4/9, 67/8	egeçi 99/8
boruğan 56/4	ekin 107/16
	eme 29/3

emegel 80/3  
 emle- 101/1  
 erdeni 36/1  
 erte 56/12  
  
 ğakai 50/1  
 ger 48/10, 78/2  
 ğooa 7/10, 9/3  
 ğoul 27/2  
  
 kabirġa 41/5  
 kaġan 49/1  
 kamuġ 29/1  
 kaŋlı 46/4  
 kara 22/9  
 karacu 57/4  
 karaġul 40/2  
 karangı 22/8  
 karçikai 9/6, 22/4  
 karsi 123/6  
 kataġu 88/5  
 katun 11/10, 22/10  
 kaya 26/3  
 kele-tü 38/2  
 kereye 22/9  
 keseg 101/1  
 kingerge 47/4  
 kir 42/7  
 kongkar 6/13  
 konin 49/4  
 konuġsan 76/8  
 kota(n) 50/2  
 kög 48/8  
 kök(e) 3/9  
 köteçi 111/13  
 kuça 70/10  
 kuda 12/13  
 kuduġ 39/5  
 kuġur 48/6

kula 41/4  
 kurim 78/1  
 kut 31/7  
 kutuġ (tai) 5/10  
 küçün 88/7  
 külüg 43/6  
 küreng 67/5  
 küriyen 79/10  
 kürke (güregen) 12/14  
 küseġsen 63/7  
  
 longko 103/2  
 luu 52/1  
  
 manglai 22/1  
 meçid 41/15  
 meçin 50/4  
 merged (mergen) 124/10  
 mingġan 3/5  
 möngke 91/4  
  
 naçin 27/1  
 nirvana 3/4  
 nirwan 45/1  
 noġai 63/9  
 nom 3/3  
 noyan 36/9, 57/3  
 nöker 30/1  
  
 olca 82/2  
 ordu 47/2  
 orun 49/3  
 otoġ 84/6  
  
 ölke 61/5  
 öngge 43/7  
  
 rasiyan 36/3  
  
 saçaġaçai 38/5  
 saçin 124/3  
 saçu- 103/4

sağadağ 101/6	tengri 4/1
salkin 72/5	toğuşa 108/1
samur 106/3	tolo 78/4
sayin 1/21	torğa 80/1
serigügen 56/14	töbed 123/9
silu(n) (> Tü. şilen, şölen) 109/14	tölge 111/6
sira 25/8, 40/5	töröbe 60/4
sokur 7/1	törü 30/2
solongğa 53/2	tuğ 37/3
sonkur 12/15, 22/3	tusa 79/4
suburğan 26/5	tüle- 110/8
süke 122/5	ulus 25/6
sün 101/1	uruğ 99/5
sürüg 82/1	usun 29/10
tala 106/8	üker 49/2
tamğa, tamağa 37/1	üre 41/6, 90/2
tani- 103/5	wçir (< skrt.) 91/2
tarbağa 18/2	yada 56/2
taulai 50/3	yeke 25/6
tawar [tabar] 55/4	yosun 25/3, 48/5
tegüs 105/2	
temege(n) 70/5	
temür 1/20	

## BİBLİYOGRAFYA VE KISALTMALAR

- Abuşka : *Abuşka Lûgatı ve Çağatay Sözlüğü*. (Hazırlayan : Besim Atalay), Ankara 1970.
- AH : Abû-Hayyan, *Kitâb al-İdrak li-lisân al-Atrâk*. (Yayına hazırlayan: Ahmet Caferoğlu), İstanbul 1931.
- Alt. Gr. : A. von Gabain, *Alltürkische Grammatik*, Leipzig 1950.
- Arap : Arapça
- Aşm. : N. İ. Aşmarin, *Theaurus linguae tschuwashorm, I-XVII*, Kasan-Tscheboksary 1928-50.
- AT : Altan Topçi
- ay. : aynı
- Az. : Azerî Türkçesi
- Bar. : Baraba Türkçesi
- bkz. : bakınız
- Blk. : Balkar Türkçesi
- Bşk. : Başkir Türkçesi
- BTLU : Z. Gombocz, *Die bulgarish-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache*, Helsinki 1912. MSFOu XXX.
- Buryat. : Buryat Moğolcası
- Büg. : Bügdüz Türkçesi
- CC : K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch*, Kopenhagen 1942.
- CHUAS. : *Huastuanift*, Ankara 1941. (TDK yayını)
- Çağ. : Çağatay Türkçesi
- Çer. : Çeremişçe
- Çin. : Çince
- ÇLP : Y. Wichmann, *Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen*. Helsinki 1903. MSFOu XXXI : vgl. dazu A. Raun, *The Chuvash Borrowings in Zyrian*, JAOS 77 (1957), 40-45.
- Çuv. : Çavuşça veya Çuvaş Türkçesi
- Çuv. Sözl. : H. Paasonen, *Çuvaş Sözlüğü*, İstanbul 1950. (TDK yayını)
- DLT : *Divânü Lügâti't-Türk-Dizin*. Ankara 1970. (TDK yayını)
- Doerfer I-IV : G. Doerfer, *Türkische und mongolische elemente im Neupersische*, I-IV.
- Doğu-Tü. : Doğu Türkçesi
- Dörbet. : Dörbet Moğolcası

- Eskiosm. : Eski Osmanlı Türkçesi  
 ET : Eski Türkçe (Orhun ve Uygur Türkçesi)  
 ETY : H.N. Orkun, *Eski Türk Yazıtları I-IV*, Ankara 1945-48. (TDK yayını)  
 EUTS : Ahmet Caferoğlu, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul 1968 (TDK yayını)  
 EWT : M. Räsänen, *Versuch eines Etimologischen Wörterbuchs der Türkisprachen*, Helsinki, 1969.  
 Fars. : Farsça  
 Fin. : Fince  
 FUF : Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki  
 Gab. : A. von Gabain  
 Gold. : Goldca  
 gös. yer. : gösterilen yer  
 Hak. : Hakas Türkçesi  
 Hts. : M. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden 1894.  
 İM : A. Battal (Taymas), *İbnü-Mühenna Lûgati*, İstanbul 1934.  
 İnt. : Moğolların Gizli Tarihi'nin Moğolca metninin kelime kelime satır arası tercümesi  
 JA : Journal Asiatique. Paris  
 JAOS : Journal of the American Oriental Society.  
 Joki : A. J. Joki, *Die Lehnwörter des Sajansamojedischen*, Helsinki 1952. MSFOu 103.  
 JSFOu : Journal de la Société Finno-ougrienne. Helsinki  
 Kalm. : Kalmuk Moğolcası  
 Kam. : Kamasince (Samoyetçe)  
 Kar. : Karaim Türkçesi  
 Kar. L. : Luzk Karaimcesi  
 Kar. T. : Troki Karaimcesi  
 Kaz. : Kazan Türkçesi  
 KB : Kutadgu Bilig  
 Kç. : Kaç Türkçesi  
 Kh. : Khalkha Moğolcası  
 Kırg. : Kırgız Türkçesi  
 Kırg. Sözl. : K. K. Yudahin, *Kırgız Sözlüğü I-II*, Ankara 1945, 1948.  
 Kkır. : Karakırgız Türkçesi  
 Kklp. : Karakalpak Türkçesi  
 Kmd. : Kumandı Türkçesi  
 Kmk. : Kumuk Türkçesi

- Koyb. : Koybal Türkçesi  
 Kom. : Koman Türkçesi  
 Kore. : Korece  
 Kow. : J. E. Kowalewski, *Dictionnaire mongol-russe-français*. I—III. Kazan 1944-49.  
 Krç. : Karaçay Türkçesi  
 Krm. : Kırım Türkçesi  
 krş. : karşılaştır  
 KSz. : Keleti Szemle. Budapeşte  
 Küer. : Küerik Türkçesi  
 Kürdak. : Kürdak Türkçesi  
 KWb. : G. J. Ramstedt, *Kalmukisches Wörterbuch*, Helsinki, 1925.  
 Kzk. : Kazak Türkçesi  
 Lam. : Lamutça veya Evenkice  
 Leb. : Lebet Türkçesi  
 Ma. : Mançuça  
 MA : A. Zajackowski, *Vokabulaire arabe-kiptchak de la l'époque de l'Etat Mamelouk*, Warschau 1954-1958.  
 Mac. : Macarca  
 MGT : Moğolların Gizli Tarihi  
 Miş. : Mişer Türkçesi  
 Moğ. : Moğolca  
 Mordvin. : Mordvince  
 MSFOu : Mémoires de Société Finno-ougrienne. Helsinki  
 MTS : M. Räsänen, *Materialen zur Morphologie der Türkischen Sprachen*, Helsinki 1957. Sto XXI.  
 Ork. : Orkun Türkçesi  
 Osm. : Osmanlı Türkçesi  
 Osty. : Ostyakça  
 OT : Orta Türkçe  
 Oyr. : Oyrot Türkçesi  
 Pekarsky : E. Pekarsky, *Yakut Sözlüğü*, İstanbul 1943. (TDK yayını)  
 Poppe : N. Poppe, *Vergleichende Grammatik deraltaischen Sprachen*, Teil 1. Wiesbaden 1960.  
 Radl. : W. Radloff  
 Radl. Wb. : W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte I-IV*, Sanktpeterburg, 1893-1911.  
 Rus. : Rusça  
 Sag. : Sagay Türkçesi

- Sarı-Uyg. : Sarı Uygur Türkçesi  
 Sırp. : Sırpa  
 SKE : G. J. Ramstedt, *Studies in Korean Etymology*, Helsinki 1949-53. MSFOu XCV.  
 Skrt. : Sanskritçe  
 Soy. : Soyon (Soyot) Türkçesi  
 Şor. : Şor Türkçesi  
 Tar. : Tarañçi Türkçesi  
 Tara. : Tara Türkçesi  
 TE : F. Miklosich, *Die türkische Elemente in den südost-und osteuropäischen Sprachen*, Wien 1884-85.  
 Tekin OT : Talat Tekin, *A Grammar of Orkhun Turkic*, Indiana 1968.  
 Tel. : Teleüt Türkçesi  
 Temir MGT : Ahmet Temir, *Moğolların Gizli Tarihi I, Tercüme*, Ankara 1948.  
 Tib : Tibetçe  
 TLÇ : M. Räsänen, *Die tatarischen Lehnwörter im Kscheremissischen*, JSFOu XV,  
 TLO : H. Paasonen, *Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen*, FUF 2: 81-137.  
 TLW : A. Kannisto, *Die tatarischen Lehnwörter im Wogulischen*, FUF XVII, 1-264.  
 Toiv. : Y. H. Toivonen, *Türkische Lehnwörter im Ostjakischen*, JSFOu 52.  
 TP : Taung Paou  
 Trkm. : Türkmençe  
 Tu. : Tunguzca  
 Tub. : Tuba Türkçesi  
 Tü. : Türkçe  
 UJ : Ungarische Jahrbücher, Berlin.  
 Ury. : Uryanhay Türkçesi  
 USp. : W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler* (S. Malov yayını), Leningard 1928.  
 Uyg. : Uygur Türkçesi  
 Vasm. : M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 1-3. Heidelberg 1953-58.  
 Woty. : Wotyakça  
 Yak. : Yakutça veya Yakut Türkçesi.